

ALCESTE  
Tragedia per musica.  
testi di  
Ranieri de' Calzabigi  
musiche di  
Christoph Willibald Gluck  
Prima esecuzione: 26 dicembre 1767, Vienna.

アルチェステ  
音楽のための悲劇  
作詞：  
ラニエリ・デ・カルツァビージ  
作曲：  
クリストフ・ヴィッリバルト・グルック  
初演: 1767 年 12 月 26 日、ヴィーン

<p>PERSONAGGI</p> <p>ADMETO re di Fera in Tessaglia (TENORE) ALCESTE sposa di Admeto (SOPRANO) EUMELO figlio di Alceste e Admeto (SOPRANO) ASPASIA figlia di Alceste e Admeto (SOPRANO) EVANDRO confidente d'Admeto (TENORE) ISMENE confidente d'Alceste (SOPRANO) APOLLO (BARITONO) GRAN SACERDOTE d'Apollo (BARITONO) UN BANDITORE (BASSO) UN NUME INFERNALE (BASSO) ORACOLO (BASSO) Coro di Cortigiani, e Cittadini, di Damigelle d'Alceste, di Sacerdoti d'Apollo, di Numi infernali. La scena è in Fera.</p>	<p>登場人物</p> <p>テッサリーアのフェラ王<b>アドメート</b> (テノール) アドメートの妻<b>アルチェステ</b> (ソプラノ) 二人の息子<b>エウメーロ</b> (ソプラノ) 二人の娘<b>アスパージア</b> (ソプラノ) アドメートの腹心<b>エヴァンドロ</b> (テノール) アルチェステの腹心<b>イズメーネ</b> (ソプラノ) <b>アポッロ</b> (バリトン) アポッロの<b>大祭司</b> (バリトン) <b>布告官</b> (バス) <b>冥府の神</b> (バス) <b>神託者</b> (バス) 以下の<b>合唱</b> 廷臣と市民、 アルチェステの侍女、 アポッロ神の司祭、 冥府の神々。 舞台はフェラ。</p>
<p>Argomento</p> <p>Admeto re di Fera in Tessaglia, sposo di Alceste, trovandosi sul punto di perder la vita; Apollo che esiliato dal cielo era stato accolto da lui, ottiene dalle parche, che non morrà, purché si trovi chi muoia in vece sua. Alceste accetta il cambio, e more: ma Ercole amico d'Admeto che giunge in Fera in tal circostanza, ritoglie Alceste alla morte, e la rende al suo sposo. Tale è il piano della celebre tragedia d'Euripide intitolata Alceste: ma io in luogo d'Ercole ho introdotto Apollo beneficato da Admeto, ad operar per gratitudine questo prodigio.</p>	<p>主題</p> <p>テッサリーアのフェラ王 [ペライ王] アドメート [アドメートス] は、アルチェステ [アルケスティス] の夫で、死の淵に立たされていました。天界から追放されたとき、彼に迎えられたアポッロ [アポロン] は、運命の女神たちに、彼は死なないが、代わりに死ぬ者が見つかるのと約束します。アルチェステは交換を受け入れて亡くなります。しかし、ちょうどその時フェラにやって来たアドメートの友人エルコレ [ヘラクレス] が、アルチェステを死から救い出し、夫の元に連れ戻します。これはエウリピデスの有名な悲劇『アルケスティス』の筋書きですが、私はエルコレの代わりに、アドメートから恩恵を受けたアポロを登場させ、感謝の気持ちからこの奇跡を起こさせました。</p>
<p>ATTO PRIMO</p> <p>[Ouverture]</p> <p>Scena prima</p> <p><i>Gran piazza della città di Fera terminata dalla facciata del real palazzo, con gran porta, e sopra di essa balcone praticabile. All'alzarsi della tenda si vede tutta la piazza ingombrata da folto Popolo, confusamente disposto. Tutti hanno in mano rami d'ulivo intrecciati di nastri, simbolo de' supplicanti, e mostrano estrema afflizione. A destra ara su cui bruciano de' profumi: a sinistra Evandro, Ismene, e alcuni de' Cittadini più distinti; indi, sul balcone del real palazzo, preceduto da improvviso suono di tromba, un Banditore.</i></p> <p>[Recitativo]</p> <p>UN BANDITORE Popoli che dolenti della sorte d'Admeto, in lui piangete più il padre che il regnante; udite: È giunto per lui l'ultimo dì: non ha soccorso, speme non ha. D'inesorabil morte preda ugualmente sono nel tugurio i pastori, i re sul trono. (dopo breve sbigottimento cagionato dall'annunzio fatto al popolo dal banditore, prorompono tutti nel coro che segue)</p> <p>[Coro]</p> <p>CORO Ah di questo afflitto regno, giusti dèi, che mai sarà! No, per noi del ciel lo sdegno peggior fulmine non ha.</p> <p>ISMENE una voce Infausta reggia! che immersa in gemito di voci flebili risuonerà. Patria infelice! che un denso turbine d'armi straniera circonderà.</p>	<p>第一幕</p> <p>[序曲]</p> <p>第一場</p> <p>フェラの町にある大広場。王宮のファサードに接し、大きな門と歩行可能なバルコニーがある。 幕が上がると、広場全体が混乱した群衆で埋め尽くされる。 全員が嘆願者の象徴であるリボンを巻き付けたオリーブの枝を持ち、深い悲しみを表している。 右側には香が焚かれた祭壇があり、左側にはエヴァンドロ、イズメーネ、そして最も高名な市民たちがいる。 そして王宮のバルコニーでは、突然のトランペットの音に先立って、布告官が登場する。</p> <p>[レチタティーヴォ]</p> <p>布告官 アドメートの運命を 嘆く人々よ、あなた方は彼の中に 君主よりも父を見て泣く。聞け。 彼の最期の日が来た。 彼には助けもなく、 希望もない。小屋に住む羊飼いたちも、 玉座に座る王たちも、等しく容赦ない死の餌食である。 (布告官による民衆への告知に一瞬の衝撃を受けた後、一同は合唱を歌い始める)</p> <p>[合唱]</p> <p>合唱 ああ、この苦悩する王国は 神々よ、どうなることやら！ いいえ、我らにとって、天の怒りは これ以上の雷鳴はないほどだ。</p> <p>イズメーネ 声 不吉な宮殿！それは、弱々しい声のうめき声に包まれて 響き渡るだろう。 不幸な祖国よ！異国の武器の激しい旋風が この国を取り囲むだろう。</p>

<p>CORO Ah di questo afflitto regno, giusti dèi, che mai sarà!</p> <p>[Aria di pantomima]</p> <p>[Recitativo] EVANDRO (esprime desolazione e lutto) Amorosi vassalli, oggi riceve di tante sue virtù nel comun lutto un giusto premio il nostro re. Ma invano per lui si piange: alle preghiere, a' voti non son propizi i numi. Andiamo a' tempi vittime, e doni ad offerir: si chiedi un oracolo almeno; almen si sappia in sì grave periglio se per noi v'è pietà, se v'è consiglio.</p> <p>[CORO] CORO Ah di questo afflitto regno, giusti dèi, che mai sarà! EVANDRO una voce Perché a' tiranni ride serena l'adulatrice felicità! E i giusti gemono nella catena d'inseparabile avversità!</p> <p>CORO Ah di questo afflitto regno... (s'apre la gran porta del palazzo)</p> <p>[Recitativo] EVANDRO Tacete... Ah della reggia s'apron le porte!... Oh dio! Mi trema il cor: mille funesti oggetti mi dipinge il pensier. Venite, andiamo la dolente regina pietosi a consolar... Ma no... Fermate... (comparisce sulla porta del palazzo la regina) Co' mesti figli suoi viene ella stessa.</p> <p>Scena seconda</p> <p><i>Alceste, Eumelo, Aspasia, Damigelle, e Cortigiani con Alceste, e detti.</i> (il popolo voltandosi verso il palazzo, e veduta uscirne Alceste, che tien per mano i due suoi figli, separasi a dritta, e a sinistra per darle luogo, e intanto canta il seguente coro)</p> <p>[Coro] CORO a destra Misero Admeto!... CORO a sinistra Povera Alceste!... CORO a destra Dolenti immagini... CORO a sinistra Idee funeste... TUTTO IL CORO Di duol, di lagrime, e di pietà. CORO a destra Chi fra gli amplessi... CORO a sinistra Chi fra i lamenti... CORO a destra De' figli teneri... CORO a sinistra Figli innocenti. TUTTO IL CORO L'afflitta madre consolerà!</p> <p>[Recitativo] ALCESTE Popoli di Tessaglia, ah mai più giusto fu il vostro pianto! A voi non men, che a questi innocenti fanciulli Admeto è padre. Io perdo</p>	<p>合唱 ああ、この苦悩する王国は 神々よ、どうなることやら！</p> <p>[パントマイム・アリア] [レチタティーヴォ] エヴァンドロ (悲しみと嘆きを表して) 愛する家臣たちよ、今日、我らが王は 共に喪に服す中で、数々の功績に対する 正当な報いを受けている。しかし 我らが王のために泣いても無駄だ。 神々は祈りや誓いに味方してくれない。 犠牲と贈り物を捧げに神殿へと赴こう。 せめて神託を願い、この深刻な危機に瀕する中で、 我らに憐れみがあるのか、助言があるのか、 少なくとも知ろう。</p> <p>[合唱] 合唱 ああ、この苦難に満ちた王国は 正義の神々よ、どうなることやら！ エヴァンドロ 声 なぜ、お世辞のような幸福は 暴君に穏やかに微笑むのか！ そして正義の者たちは 切り離せない逆境の連鎖の中で呻く！</p> <p>合唱 ああ、この苦悩する王国よ... (宮殿の大きな扉が開く)</p> <p>[レチタティーヴォ] エヴァンドロ 静かにせよ...ああ、宮殿の門が 開いている！...ああ、神よ！ 私の心は震える。幾千もの恐ろしいことが 私の心に浮かぶ。さあ、行こう 悲しみに暮れる王妃を 慰めようと...しかし...やめよ... (王妃が宮殿の扉に現れる) 彼女自身が、悲しむ子供たちと共にやって来る。</p> <p>第2場</p> <p>アルチェステ、エウメーロ、アスパーギア、侍女たち、 そしてアルチェステと共に侍女たち、そして上記の面々。 (人民は宮殿の方を向き、アルチェステが二人の子供の手を引いて 現れるのを見て、左右に分かれて彼女のために道を空け、 その間に次の合唱を歌う)</p> <p>[合唱] 合唱 右 哀れなアドメート！... 合唱 左 哀れなアルチェステ！... 合唱 右 悲痛な心象... 合唱 左 危険な考え... 合唱 全員 それは悲しみ、涙、そして憐れみ。 合唱 右 抱擁の中に... 合唱 左 嘆きの中に... 合唱 右 それは優しい子供たちの... 合唱 左 それは罪のない子供たちの。 合唱 全員 苦しむ母が慰めてくれるだろう！</p> <p>[レチタティーヴォ] アルチェステ テッサーリアの民よ、ああ、あなたたちの嘆きが これほど正当だったことはかつてなかった。 あなたたちにも、この罪なき子供たちにも、 アドメートは父なのです。</p>
---	--

<p>il caro sposo, e voi l'amato re. La nostra sola speranza, il nostro amor c'invola questo caso crudel: né so chi prima in sì grave sciagura a compiangere m'appigli del regno, di me stessa, o de' miei figli. La pietà degli dèi sola ci resta a implorare, a ottenere: verrò compagna alle vostre preghiere, a' vostri sacrifici: avanti all'are una misera madre, due bambini infelici, tutto un popolo in pianto, presenterò così. Forse con questo spettacolo funesto, in cui dolente gli affetti, i voti suoi dichiara un regno; placato alfin sarà del ciel lo sdegno.</p> <p style="text-align: center;">[Aria e Coro]</p> <p>ALCESTE Io non chiedo, eterni dèi, tutto il ciel per me sereno; ma il mio duol consoli almeno qualche raggio di pietà. Non comprende i mali miei, né il terror che m'empie il petto, chi di moglie il vivo affetto, chi di madre il cor non ha.</p> <p>EUMELO Madre mia...</p> <p>ASPASIA Bella madre...</p> <p>EUMELO Non t'affligger così...</p> <p>ASPASIA Tu mi dicesti...</p> <p>EUMELO Madre, tu m'insegnasti...</p> <p>ASPASIA Ti sovvien...</p> <p>EUMELO Te 'l rammenti...</p> <p>ASPASIA E EUMELO Che son giusti gli dèi, che son clementi.</p> <p>ALCESTE Cari figli, del diletto sposo mio ritratti espressi; ah correte a' dolci amplessi, ah stringetevi al mio sen! Freddo ho il sangue in ogni vena, se a voi penso, o figli amati! Ah di me più sventurati non vi renda il fato almen!</p> <p>CORO a sinistra Miseri figli! Povera Alceste! Dolenti immagini... Idee funeste...</p> <p>TUTTO IL CORO Di duol, di lagrime, e di pietà.</p> <p>CORO a destra Chi fra gli amplessi... Chi fra i lamenti... De' figli teneri... Figli innocenti.</p> <p>TUTTO IL CORO L'afflitta madre consolerà!</p> <p style="text-align: center;">[Recitativo]</p> <p>ALCESTE Non si perda, o miei fidi l'ora in dolersi. Insieme la clemenza dei numi corriamo ad implorar: già si prepara per cenno mio il sacro rito. Io stessa a voi darò l'esempio d'umiltà, di rispetto.</p> <p>TUTTI Al tempio, al tempio. Ah di questo afflitto regno giusti dèi, che mai sarà!</p>	<p>私は愛する夫を失い、 あなたたちは最愛の王を失う。 この残酷な運命は、私たちの唯一の希望を、 愛を奪い去った。また、このような 重大な不幸に見舞われたとき、 王国のため、自分自身のため、あるいは子供たちのために、 まず誰に懇願すればよいのか？ 私にはわかりません。 私たちが懇願し、得られるのは、 神々の慈悲だけです。 私はあなたたちの祈り、 あなたたちの犠牲に寄り添います。 私は祭壇の前に、惨めな母親、 二人の不幸な子供たち、 涙を流す国民全体を このとおりお示しします。おそらく、 王国がその悲痛な愛情と願望を表明する この悲惨な光景によって、 天の怒りもついには鎮まるでしょう。</p> <p style="text-align: center;">[アリアと合唱]</p> <p>アルチェステ 永遠の神々よ、私は天の全てに 私のために平穏であるようにとは願わない。 でも、せめて私の悲しみが、ほんのわずかな 憐れみの光によって慰められますように。 私の悲しみも、 胸を満たす恐怖も理解できないでしょう、 妻の深い愛情を持たない者、 母の心を持たない者は。</p> <p>エウメーロ 母上...</p> <p>アスパージア 美しいお母さま...</p> <p>エウメーロ そんなにお悲しみなさらないで...</p> <p>アスパージア 私におっしゃいましたね...</p> <p>エウメーロ 母上、私に教えてくださいましたね...</p> <p>アスパージア 覚えておいででしょう...</p> <p>エウメーロ 覚えておいでですね...</p> <p>アスパージアとエウメーロ 神々は公正であり、慈悲深いと。</p> <p>アルチェステ 愛しい子供たちよ、私の最愛の夫の姿を はっきりと描きなさい。 ああ、甘い抱擁へと駆け寄り、 ああ、私の胸にしがみついて！ 愛する子供たちよ、あなたたちのことを思うと、 全身の血が凍りつくようです！ ああ、運命があなたたちを私以上に 不幸にしませんように！</p> <p>合唱 左 哀れな子供たちよ！ かわいそうなアルチェステ！ 悲しい光景... 恐ろしい思い...</p> <p>合唱 全員 悲しみ、涙、そして憐れみ。</p> <p>合唱 右 抱擁する者もいれば... 嘆き悲しむ者もいる... 優しい子供たち... 罪のない子供たち。</p> <p>合唱 全員 苦しむ母親が慰めてくれるだろう！</p> <p style="text-align: center;">[レチタティーヴォ]</p> <p>アルチェステ 我が信徒たちよ、 この悲しみの時を無駄にせず 共に神々の慈悲を請い求めよう。 我が命により神聖な儀式は 既に準備されている。 謙虚さと敬意の模範を 我が身で示そう。</p> <p>全員 神殿へ、神殿へ。 ああ、正義の神々よ、 この苦悩する王国はどうなるのでしょうか？</p>
---	---

<p>Ah per noi del ciel lo sdegno peggior fulmine non ha! (parte Alceste, e seco tutti)</p> <p>Scena terza</p> <p><i>Tempio d'Apollo con statua colossale del nume, ara, e tripode. Gran sacerdote preceduto da Ministri, e Sacrificatori con incensieri, e strumenti da sacrificio.</i></p> <p>[Aria di pantomima]</p> <p>[Coro e Preghiera]</p> <p>CORO Dilegua il nero turbine che freme al trono intorno, o faretrato Apolline col chiaro tuo splendor. Sai che ramingo ed esule t'accolse Admeto un giorno, che dall'Anfriso al margine tu fosti suo pastor. GRAN SACERDOTE (avvicinandosi all'ara) A te nume del giorno, a te del cielo ornamento e splendor, da noi svenate queste vittime sono: a te consuma la sacra fiamma arabo odore. Ingombra colle nere ali sue l'orrida morte il nostro amore, il nostro re: risplenda un tuo raggio per lui: tu rasserena la Tessaglia infelice in pianto involta, e d'un popolo amante i voti ascolta. CORO Dilegua il nero turbine che freme al trono intorno, o faretrato Apolline col chiaro tuo splendor. GRAN SACERDOTE Suspendete o ministri il sacrificio e le preghiere: al tempio la regina s'avvanza: alla dolente devota pompa esser vorrà presente.</p> <p>Scena quarta</p> <p><i>Alceste, Eumelo, Aspasia, Evandro, Ismene, Damigelle, Cortigiani, Popolo, e detti. Entra il Séguito della Regina con doni per il nume, e s'alloga il Popolo co' Sacerdoti a dritta e a sinistra.</i></p> <p>[Aria di pantomima]</p> <p>[Coro e Scena]</p> <p>ALCESTE (vicino all'ara) Nume eterno, immortal, se col tuo sguardo che de' nostri pensieri scopre i segreti, in me finor trovasti puro cor, caste voglie, innocenza, e pietà: se ogni mia sorte da te conobbi: e se il tuo culto, e questa immagin tua mai fu da me negletta l'offerte, i voti miei benigno accetta. CORO Dilegua il nero turbine che freme al trono intorno, o faretrato Apolline col chiaro tuo splendor. GRAN SACERDOTE I tuoi prieghi, o regina, i doni tuoi propizio oltre l'usato Apollo accoglie. A cento segni espressi già presente, io l'affermo... Ecco che invaso dal suo sacro furor quel che ragiono oltrepassa il mortale... (infiammandosi a poco a poco, e con entusiasmo) Ecco si spande odor celeste... Al simulacro intorno arde un cerchio di luce... Ah! Già son pieni</p>	<p>ああ、我らにとって、天の怒りは これ以上の雷鳴はないほどだ。! (アルチェステは皆と共に立ち去る)</p> <p>第3場</p> <p><i>巨大な神像、祭壇、そして三脚台を備えたアポロ神殿。 大祭司の前には、香炉と供犠道具を持った聖職者と 供犠奉者たちが続く。</i></p> <p>[パントマイムのアリア]</p> <p>[合唱と祈り]</p> <p>合唱 玉座の周囲を渦巻く黒い旋風を 消し去ってください、 矢筒を携えたアポッリーネ [アポロ] よ その澄み切った輝きで。 放浪と亡命の日々のあなたを アドメートが迎え入れたことをご存知でしょう。 アンフリーズの河畔で [ゼウスに命じられ9年間] あなたは羊飼いでした。 大祭司 (祭壇に近づいて) 昼の神よ、天の神よ、 装飾と輝きの神よ、 我々が捧げるこれらの犠牲者たちはあなたと共にあり、 聖なる炎はアラビアの香り [乳香や没薬] を燃やすのです。 黒い翼で恐ろしい死を 我らの愛、我らの王を縛り付けてください。 あなたの一筋の光を彼のために輝かせてください。 涙に包まれた不幸なテッサリアを慰めてください。 そして愛する民の祈りに耳を傾けてください。 合唱 玉座の周りでざわめく黒い旋風を 追い払ってください、 矢筒を携えたアポッリーネ [アポロ] よ あなたの澄んだ輝きで。 大祭司 大臣たちよ、 犠牲と祈りの儀式を止めてください。神殿へ 王妃は進み出ます。悲しみに満ちた 献身的な華やかさの中に彼女は臨席するでしょう。</p> <p>第4場</p> <p><i>アルチェステ、エウメーロ、アスパージア、エヴァンドロ、 イズメーネ、侍女たち、廷臣たち、民衆、そして上記の 面々。王妃の侍従たちが神への贈り物を持って入場し、 民衆は司祭たちと共に左右に陣取る。</i></p> <p>[パントマイム・アリア]</p> <p>[合唱とシェーナ]</p> <p>アルチェステ (祭壇近くで) 永遠にして不滅の神よ、もしあなたの眼差しによって 私たちの心の秘密を明かし、 これまで私の中に 純粋な心、清らかな欲望、 無垢、そして敬虔さを見出したなら、もし私があなたから 自分の運命のすべてを知り、 あなたの崇拝と、あなたの像を私が決して忘れないなら、 どうか私の祈りを慈しみ深く受け入れてください。 合唱 玉座の周りでざわめく黒い旋風を 追い払ってください、 矢筒を携えたアポッリーネ [アポロ] よ あなたの澄んだ輝きで。 大祭司 あなたの祈りは、女王よ、あなたの贈り物は 常軌を逸した恵みです。 アポロは歓迎します。既に幾百もの明白な兆候が 現れている今、私はそれを断言します…見よ、 彼の聖なる怒りに侵され、私の推論は 人間の限界を超えます… (徐々に燃え上がり、熱狂的に) 見よ、 天上の香りが広がり… 像の周囲に 光の輪が燃え上がる… ああ！すでにこれらのアーチ、</p>
---	--

questi archi, e queste mura  
della mente del nume. I suoi decreti  
ei stesso detterà... L'altare ondeggia...  
il tripode vacilla...  
si scuote il sol... rimbomba il tempio... O genti,  
in rispetto, in timore  
tacete, udite... E tu deponi Alceste  
l'orgoglio del diadema;  
piega a terra la fronte, ascolta, e trema.  
(s'avanza la regina co' figli all'ara, e s'inginocchia)  
ORACOLO (si pronunzia dalla bocca del nume)  
Il re morrà, s'altri per lui non more.  
CORO  
Che annunzio funesto  
di nuovo terrore!  
Fuggiamo da questo  
soggiorno d'orrore.  
(pronunziato appena l'Oracolo, fuggono tutti dal tempio)

Scena quinta

*Alceste, Eumelo, e Aspasia.*

ALCESTE (dopo breve sbigottimento)  
Ove son! Che ascoltai! Qual non oscuro  
oracolo fatale  
il nume pronunziò! (s'alza)  
Che fiero istante  
questo è per me! Quanti e diversi affetti  
mi solleva nel cor! Rispetto, amore,  
maraviglia, spavento,  
debolezza, e virtù: tutti a vicenda,  
mi s'affollano in sen. Son sì smarrita  
nel turbamento inusitato, e nuovo,  
che in me cerco me stessa, e me non trovo.  
Questo dunque è il soccorso  
che dal cielo aspettai! Morrà lo sposo,  
s'altri per lui non more!... A chi proporlo!...  
Da chi sperarlo!... A quel crudel decreto  
ciascun m'abbandonò.  
(guadando intorno)

De' miei fedeli  
alcun non veggo... A tutti  
cara è la vita... Il miglior dono è questo  
che far possan gli dèi... Misero Admeto!  
Prencipe infelice! Ove trovar chi voglia  
per prolungarti i giorni  
sé stesso, e i giorni suoi porre in oblio!...  
V'è chi t'ami a tal segno!  
(dopo breve pausa)  
...Ah! Vi son io.  
Già tutta alla mia mente  
luminosa si mostra  
la grande idea: già di sublime ardire  
mi s'empie il cor... Chi tanto  
di me, del mio volere  
signor si rende!  
(dopo breve pausa)

Ah! Lo conosco il nume,  
il nume in me si muove. Egli m'ispira  
il sacrificio illustre: ei vuol che Alceste  
un magnanimo esempio oggi assicuri  
alle spose fedeli a' dì futuri.

[Aria]

Ombre, larve, compagne di morte  
non vi chiedo, non voglio pietà.  
Se vi tolgo l'amato consorte,  
v'abbandono una sposa fedel.  
Non mi lagno di questa mia sorte,  
questo cambio non chiamo crudel.  
Ombre, larve, compagne di morte  
non v'offenda sì giusta pietà.  
Forza ignota che in petto mi sento,  
m'avvalora, mi sprona al cimento:  
di me stessa più grande mi fa.  
Ombre, larve, compagne di morte  
non vi chiedo, non voglio pietà.

questi archi, e queste mura  
della mente del nume. I suoi decreti  
ei stesso detterà... L'altare ondeggia...  
il tripode vacilla...  
si scuote il sol... rimbomba il tempio... O genti,  
in rispetto, in timore  
tacete, udite... E tu deponi Alceste  
l'orgoglio del diadema;  
piega a terra la fronte, ascolta, e trema.  
(s'avanza la regina co' figli all'ara, e s'inginocchia)  
ORACOLO (si pronunzia dalla bocca del nume)  
Il re morrà, s'altri per lui non more.  
CORO  
Che annunzio funesto  
di nuovo terrore!  
Fuggiamo da questo  
soggiorno d'orrore.  
(pronunziato appena l'Oracolo, fuggono tutti dal tempio)

questi archi, e queste mura  
della mente del nume. I suoi decreti  
ei stesso detterà... L'altare ondeggia...  
il tripode vacilla...  
si scuote il sol... rimbomba il tempio... O genti,  
in rispetto, in timore  
tacete, udite... E tu deponi Alceste  
l'orgoglio del diadema;  
piega a terra la fronte, ascolta, e trema.  
(s'avanza la regina co' figli all'ara, e s'inginocchia)  
ORACOLO (si pronunzia dalla bocca del nume)  
Il re morrà, s'altri per lui non more.  
CORO  
Che annunzio funesto  
di nuovo terrore!  
Fuggiamo da questo  
soggiorno d'orrore.  
(pronunziato appena l'Oracolo, fuggono tutti dal tempio)

questi archi, e queste mura  
della mente del nume. I suoi decreti  
ei stesso detterà... L'altare ondeggia...  
il tripode vacilla...  
si scuote il sol... rimbomba il tempio... O genti,  
in rispetto, in timore  
tacete, udite... E tu deponi Alceste  
l'orgoglio del diadema;  
piega a terra la fronte, ascolta, e trema.  
(s'avanza la regina co' figli all'ara, e s'inginocchia)  
ORACOLO (si pronunzia dalla bocca del nume)  
Il re morrà, s'altri per lui non more.  
CORO  
Che annunzio funesto  
di nuovo terrore!  
Fuggiamo da questo  
soggiorno d'orrore.  
(pronunziato appena l'Oracolo, fuggono tutti dal tempio)

第5場

*アルチェステ、エウメーロ、そしてアスパージア。*

アルチェステ (一瞬の驚きの後)  
私はどこにいる? 何を聞いたの? なんと不可解な  
運命の神託を  
神が語ったことか! (立ち上がり)  
これは私にとって  
なんと激しい瞬間なのだろう! なんと様々な感情が  
胸にかき立てられることだろう! 尊敬、愛、  
驚嘆、恐怖、  
弱さ、そして美德。それらが  
次々と胸に押し寄せてくる。  
私はこの新しく、そして異常な混乱にすっかり迷い込み、  
内を探ってみても、自分自身を見つけない。  
これこそ、私が天から待ち望んでいた  
救いなのだ! 夫は、誰かが彼のために死ななければ、  
死んでしまうのだ!... 誰にそれを申し出ればいいのか?...  
誰にそれを期待すればいいのか?... その残酷なために、  
誰もが私を見捨てたのだ。  
(辺りを見回して)

我が忠実なる者  
一人も見当たらない... 命は誰にとっても  
大切なもの... これは神々が与え得る  
最高の贈り物... 哀れなるアドメートよ!  
不幸なる王子よ! あなたの命を延ばし、  
自分の命を忘れたいと願う者を  
どこで見つけられるというのだ!...  
あなたをこれほど愛する者がいるだろうか?  
(しばしの沈黙の後)  
...ああ! 私はそこにいる。  
すでに偉大な考えが  
私の心に完全に啓示されている。  
すでに私の心は崇高な勇気で  
満たされている... 私を、  
私の意志をこれほどまでに  
支配する神は!  
(しばしの沈黙の後)

ああ! 私は神を知っている。  
神が私の内に動いている。神は私に  
輝かしい犠牲を払うよう促し、アルチェステに  
未来の忠実な妻たちのために  
寛大な模範を示すことを望んでいるのだ。

[アリア]

影よ、亡霊よ、死の仲間よ  
私はお前たちに求めない、同情など望まない。  
私が最愛の夫をお前たちから奪っても、  
忠実な妻をお前たちに譲る。  
私は自分の運命に不満を言わない、  
この変化を残酷だとは思わない。  
影よ、亡霊よ、死の仲間よ  
そんな同情がお前たちを傷つけることのないように。  
胸に感じる未知の力が  
私を強くし、試練へと駆り立てる。  
それは私を私自身よりも偉大なものにする。  
影よ、亡霊よ、死の仲間よ  
私はお前たちに求めない、同情など望まない。

<p>Scena sesta</p> <p><i>Alceste in atto di partire con Eumelo, e Aspasia; poi Evandro che frettoloso accorrendo s'incontra in lei: indi Ismene da un'altra parte, e con fretta.</i></p> <p>[Recitativo]</p> <p>EVANDRO Ah t'affretta, o regina! In brevi istanti Admeto non vivrà: l'orror di morte già gli corre sul volto: almen rivegga la dolce sposa...</p> <p>ISMENE Alceste, ah corri, ah non tardar! Di te richiede, te chiama il re. Morir si sente, e seco la sua sposa non vede, non trova i figli. Ha sempre sulle labbra il tuo nome, e gira intorno gli occhi gravi, e languenti di te cercando.</p> <p>ALCESTE (come fuor di sé) (Omai l'atto grande s'adempia.)</p> <p>EVANDRO Da' numi, ah ben lo sai! Non v'è più che sperar. Vieni: t'abbracci l'infelice tuo sposo un'altra volta ancor: vada alla tomba con quel dolce conforto più lieto almen. Che più gli resta in quelle sue mortali agonie?</p> <p>ALCESTE (con maestà, e risolutezza) Gli resta Alceste. (parte con fretta co' figli)</p>	<p>第6場</p> <p>アルチェステはエウメーロとアスパーシアと共に出発しようとしていた。その時、エヴァンドロが慌てて駆け寄り、彼女と出会う。続いてイズメーネが別の方向から急いで現れる。</p> <p>[レチタティーヴォ]</p> <p>エヴァンドロ ああ、急いでください、王妃様！ 間もなくアドメートは死んでしまうでしょう。死の恐怖がすでに彼の顔を駆け巡っています。せめて愛しい妻にもう一度会わせてあげてください...</p> <p>イズメーネ アルチェステ、 ああ、急いで、ああ、遅れないように！ 王があなたを求めています、呼んでいます。王は死を覚悟しています。そして妻にも会えず、子供たちにも会えません。王はいつもあなたの名前を口にし、墓場を彷徨い、物憂げな目であなたを探し求めています。</p> <p>アルチェステ (我を忘れたように) (さあ 偉大な業が成し遂げられますように。)</p> <p>エヴァンドロ ああ、神々よ、あなたはよくご存じでしょう！ もう何も望みはありません。さあ、あなたの不幸な夫をもう一度抱きしめてください。あの甘美な慰めとともに少なくとも今よりは幸せに墓場へ送りましょう。あの死の苦しみの中で、彼に何が残るというのでしょうか？</p> <p>アルチェステ (威厳と決意をもって) 彼にはアルチェステしか残っていません。 (子供たちと急いで立ち去る)</p>
<p>Scena settima</p> <p><i>Evandro, Ismene, e subito a uno, a due, a tre, Ministri del tempio, Sacerdoti, Cittadini, da diverse parti.</i></p> <p>EVANDRO E non s'offerse alcuno?</p> <p>ISMENE E alcuno ancora non si presenta?</p> <p>EVANDRO È vana questa speranza.</p> <p>ISMENE Ognuno ama sé stesso: ama la vita.</p> <p>UNA VOCE E come!</p> <p>I vecchi padri...</p> <p>ALTRA I E i figli!</p> <p>ALTRA II E i congiunti!</p> <p>ALTRA I E le spose!</p> <p>ALTRA II Amati oggetti...</p> <p>ALTRA I Amorosi così...</p> <p>ALTRA II Teneri tanto...</p> <p>TUTTI (Coro) In lutto abbandonar, lasciare in pianto!</p> <p>UNA VOCE Non ho cor...</p> <p>ALTRA I Non mi sento tanta virtù...</p> <p>ALTRA II Tremo in pensarlo!...</p> <p>ALTRA I Oh giorno infausto troppo!...</p>	<p>第7場</p> <p>エヴァンドロ、イズメーネ、そしてすぐに一人、二人、三人、神殿の聖職者、司祭、市民が各地からやって来る。</p> <p>エヴァンドロ 誰も申し出ないのか？</p> <p>イズメーネ それでも誰も申し出ないのですか？</p> <p>エヴァンドロ この望みはむなしい。</p> <p>イズメーネ 誰もが自分を愛している。人生を愛している。</p> <p>声 なんと！</p> <p>年老いた父親たちも...</p> <p>別の声 そして子供たちも！</p> <p>さらに別の声 そして親戚たちも！</p> <p>別の声 そして妻たちも！</p> <p>さらに別の声 愛しいものたちも...</p> <p>別の声 こんなにも愛して...</p> <p>さらに別の声 こんなにも優しく...</p> <p>一同 (合唱) 悲しみに暮れて見捨て、涙を流しながら去る！</p> <p>声 私には心が無いんですが...</p> <p>別の声 私はあまり美德を感じないのですが...</p> <p>さらに別の声 考えるだけで震える！...</p> <p>別の声 ああ、あまりにも不運な日だ！...</p>

ALTRA II	E la regina?	さらに別の声	そして王妃は？
ALTRA I	E Alceste?	別の声	そしてアルチェステは？
EVANDRO	Partì...	エヴァンドロ	彼女は去った…
ISMENE	Corre al consorte...	イズメーネ	彼女は夫のもとへ駆け寄る…
EVANDRO	Ah non resiste, misera al suo dolore!	エヴァンドロ	ああ、彼女は抵抗できない、 哀れな女よ、彼女の悲しみ！
ISMENE	Anche per lei ci rimane a tremare.	イズメーネ	彼女のためにさえ 私たちは震えている。
TUTTI	Oh Alceste!...	一同	ああ、アルチェステ！…
EVANDRO	Oh Admeto!	エヴァンドロ	ああ、アドメート！
Giusto re! Dolce padre! Ah non lagnarti d'un popolo fedel!			公正な王よ！優しい父よ！ああ、忠実な民について 不満を言わないで！
ISMENE	Non incolparlo di finto amor, di menzognera fede.	イズメーネ	彼らを偽りの愛、 偽りの信仰のせいで非難しないで。
TUTTI (Coro)	Troppo domanda il ciel, troppo ti chiede.	一同 (合唱)	天はあなたにあまりにも多くのことを求めます。
CORO	[Coro]		[合唱]
Chi serve, e chi regna è nato alle pene; il colmo del bene il trono non è. I pianti vi sono. Le cure, gli affetti, gli affanni, i sospetti tiranni de' re.	(partono tutti)	合唱	仕える者、統治する者は 苦しみのために生まれる。 善の頂点は 王座ではない。 涙はそこにある。 心配、愛情、 不安、そして 王たちの暴政の疑いに。
ATTO SECONDO			(皆立ち去る)
Scena prima		第二幕	
<i>Oscura, e folta selva sacra agli dèi infernali, nel circuito di Fera, con simulacri rozzi de' medesimi. Notte. Alceste, e Ismene.</i>		第1場	
[Recitativo]			フェラの巡礼地にある、冥府の神々に捧げられた 暗く深い森。そこには、神々の粗野な像が飾られている。 夜。 アルチェステスとイズメーネ。
ISMENE	Ferma. Perché abbandoni il tuo sposo spirante, i figli in pianto, la reggia in lutto! In questi solitari ritiri d'avide belve, il piede come ardisci inoltrar! Con qual disegno! Per qual vana speranza! E vuoi lasciarti tanto in preda al dolor?...	イズメーネ	[レチタティーヴォ] 止まってください。なぜあなたは 死にゆく夫を、泣きじゃくる子供たちを、 嘆き悲しむ宮殿を捨て去るのですか！ 食欲な獣たちの 孤独な隠れ家へと、 よくも足を踏み入れたものですね！どんな計画で！ どんなむなしい希望を！そして、あなたは 悲しみの虜にされようとしているのですか？…
ALCESTE	(con maestà) T'accheta, e parti.	アルチェステ	(莊嚴に) 静かに行きなさい。
ISMENE	Ma dove andrai? Già l'ombre sue dispiega la cheta notte. Ignote sono a noi queste selve: un culto antico sacre le rende: ognuno ne paventa l'accesso...	イズメーネ	でも、どこへ行くというのですか？ 静かな夜は既に その影を広げている。この森は 我々には知られていない。古の信仰が そこを神聖なものとしているのです。誰もが その入り口を恐れている…
	(con maestà) Ah! Se frattanto che qui senza consiglio errando vai: che privo di te, del tuo soccorso lasci lo sposo tuo, morte l'involta?		(莊嚴に) ああ！もしあなたが 助言もなしに ここをさまよっている間に、 あなた自身もあなたの助けも失った夫を残し、 死が彼を奪ってしまったら？
ALCESTE	(con sdegno) Non parti!	アルチェステ	(輕蔑を込めて) 離れません！
ISMENE	Ubbidirò...	イズメーネ	従います…
ALCESTE	(con impeto) Lasciami sola.	アルチェステ	(勢いよく) 放っておいてください。

<p>[Aria]</p> <p>ISMENE  Parto... Ma senti... Oh dio!  Di te che mai sarà!  Alceste, ah per pietà  parla... rispondi...  Mi fa tremar il core  quel che non sai celar;  ma più mi fa tremar  quel che m'ascondi.  (esce di scena)</p> <p>Scena seconda</p> <p><i>Alceste, poi coro di Numi infernali non veduto, poi i  Numi medesimi.</i></p> <p>[Recitativo accompagnato]</p> <p>ALCESTE  Partì... Sola restai... Teneri affetti,  magnanimi pensieri  eccovi in libertà...  (s'avanza nel bosco)  Ma... dove sono!...</p> <p>In qual parte m'aggiro!...  Dove incauta m'inoltro!... Ah qual paura  spirano queste piante!... In qual profonda  caliginosa notte  mi veggo immersa!... Un cheto  alto silenzio ingombra  la tenebrosa selva... ove non odo  vento alcun che sussurri...  fronda scossa che tremi... eco che plori...  sol questi muti orrori  interrompe talor lugubre suono  d'acqua che fra le rupi urta, e si frange;  o di notturno augel che rauco piange...</p> <p>E fra tanti spaventì  io respiro infelice!... Ah mentre in vita  mi serba amor che vive in me, s'affretti  il glorioso cimento;  protegetemi, o numi, ecco il momento.  (inoltrandosi verso i simulacri dei numi infernali)</p> <p>Tu tiranno dell'ombre,  tu signor dell'abisso; e voi di Lete,  e voi di Flegetonte  implacabili dèi che avete il trono  in quelle, ignote al sol chiostre funeste:  chiamo voi, parlo a voi...</p> <p>UNA VOCE</p>	<p>[アリア]</p> <p>イズメーネ  私は去ります… でも聞いてください… ああ神様！  あなたに何が起こるでしょうか？  アルチェステ、ああ、どうか  話してください… 答えてください…  私の心は震える  あなたが隠せないものに。  でも、それ以上に私を震えさせるのは  あなたが私に隠していることです。  (退場)</p> <p>第2場</p> <p>アルチェステ、それから冥府の神々の見えざる合唱、  そして神々自身。</p> <p>[伴奏レチタティーヴォ]</p> <p>アルチェステ  彼女は去った… 私は一人残った… 優しい愛情、  寛大な思い、  見よ、あなたは自由だ…  (森の中へと進みながら)</p> <p>しかし…私はどこにいる！…  私はどこをさまよっている？…  私はどこへ不注意に進んでいるのか？…ああ、この木々は  なんと恐ろしいことか！… なんと深く  暗い夜に  私は浸っているのだろう！… 静かな  深い沈黙が  暗い森を包み込む… そこでは  風のささやきも聞こえない…  葉が震え… 叫び声も聞こえない…  ただこれらの静かな恐怖は、  時折、岩の間を砕く水の悲しげな音によって  中断されるだけだ。  あるいは、暖れた声で鳴く夜行性の鳥の…  そして、多くの恐怖の中で、  私は不幸に息をしている！… ああ、生きている間に  私の内に生きる愛が私を守ってくれるなら、  栄光の試練を早めてください。  神々よ、私をお守りください、今がその時です。  (冥府の神々の像に向かって進み出て)</p> <p>影の暴君よ、  深淵の主よ、レーテ川 [冥界の忘却の川] の君よ、  ブレグトンテ川 [冥界の火の川] の君よ、  太陽に知られず、あの運命の回廊に  玉座を構える容赦のない神々よ。  私はあなたを呼び、あなたに語りかける…</p> <p>声</p>
<p>Che chiedi Alceste?</p> <p>[Aria]</p> <p>ALCESTE  Chi mi parla!... Che rispondo!...  (si veggono comparire nel fondo del bosco alcune vampe luminose)  Ah che veggo!... Ah che spavento!...  Ove fuggo!... Ove m'ascondo!...  Ardo... gelo... e il core io sento...  venir meno... oppresso in seno...  con... un... lento... palpitare.  Non ho voce... non ho pianto...  manco... moro...  (si lascia cadere sopra un sasso)  E in tanta pena...  il vigor... mi... resta... appena...  per... dolermi... e... per... tremare.  (rimane come svenuta)</p> <p>[Coro]</p> <p>CORO DI NUMI INFERNALI non veduto  E vuoi morire, o misera,  quando di gioventù  t'adorna il fiore!  Troppo ti lasci opprimere  in dura servitù  da un cieco amore!</p>	<p>[アリア]</p> <p>アルチェステ  私に話しかけているのは誰？…何と答えればいいのか？…  (森の奥深くに閃光が現れる)  ああ、何が見えるの？… ああ、何という恐怖！…  どこへ逃げればいいのか？… どこに隠れればいいのか？…  私は燃え、凍りつき、心が…  気を失い、私の中で圧迫されているのを感じる…  ゆっくりと… 脈打つ。  声も出ない… 泣くことも…  死ぬことさえ… できない…  (彼女は岩の上に倒れ込む)</p> <p>そして、この苦しみの中で…  私には… ほとんど… 力も… 残っていない…  悲しみ… そして… 震えることさえ… できない。  (彼女は気を失ったように立ち尽くす)</p> <p>[合唱]</p> <p>冥府の神々の合唱 見えない  そして、あなたは死を欲する、ああ哀れな者よ、  若さの花が  あなたを飾っている時に！  あなたは、盲目的な愛によって  過酷な隷属状態に  あまりにも抑圧されすぎている！</p>



<p>[Recitativo]  ALCESTE (come rinvenendo)  Stelle!... Chi mi risveglia  da quel forte letargo, in cui mi strinse  debolezza, e terror!... L'ardir primiero  come ritrovo in me!... Come diversa  tanto son da me stessa!... O fia che morte  quanto più s'avvicina,  meno orribil diventi:  o che men si sgomenti  nell'incontro crudel, chi per sua scelta  fugge la vita; all'alma mia non sono  già tremende così, già tanto atroci  quell'ombre, quelle larve, e quelle voci.</p> <p>[Coro]  CORO DI NUMI INFERNALI non veduto  Altro non puoi raccogliere  da questa tua virtù  che un vano onore.  Pensa malcauta giovane  che mai risorge più,  mai più chi more.</p> <p>[Recitativo]  ALCESTE  Lo so, numi, lo so... Ma forse intanto  spira il mio ben: forse fra' labbri suoi  co' gli ultimi singulti  si confonde il mio nome... Ah no!... Si salvi.  (s'alza risoluta)  Viva l'amato Admeto; e Alceste adempia  i decreti del ciel, vittima illustre  d'amor, di fedeltà...  (s'avanza risolutamente verso il mezzo del bosco)  Numi d'Averno,  udite il voto mio tremendo, e sacro:  a voi, per il mio sposo, io mi consacro.</p> <p><i>Esce il coro de' Numi infernali.</i></p> <p>[Coro]  UN NUME INFERNALE  Dunque vieni: la morte t'accetta,  e di Lete ti mostra il sentier.  Già ti chiama, ti sgrida, t'affretta  dalla sponda l'antico nocchier.  (i numi infernali circondano Alceste)</p> <p>[Recitativo]  ALCESTE  Uditemi, fermate!... Ah troppo, o numi,  siete pronti a' miei voti! Il caso mio  è degno di pietà. Soffrite almeno  che una moglie, una madre,  dal consorte, da' figli abbia un amplesso;  prenda l'ultimo addio.  UN NUME INFERNALE  Ti sia concesso.</p> <p>[Aria]  ALCESTE  Non vi turbate no  pietosi dèi,  se a voi m'involero  qualche momento.  Anche senza il rigor  de' voti miei,  io morirò d'amor,  e di contento.  (parto)</p> <p><i>I Numi infernali accompagnando Alceste fino alla  scena, esprimono co' gesti il loro stupore per l'atto  magnanimo di lei: poi partono.</i></p> <p>[Pantomima de' numi infernali]</p>	<p>[レチタティーヴォ]  アルチェステ (意識が朦朧とする)  運命の神よ!... 弱さと恐怖に囚われた  あの深い倦怠感から、誰が私を  目覚めさせてくれるのでしょうか?... かつての勇気  を取り戻すなんて!... どれほど私は以前の自分と  違うのでしょうか!... ああ、死が近づくほど、  その恐ろしさが  薄れていきますように。  あるいは、生から逃げることを選んだ者が、  残酷な出会いにそれほどひるむことがないように。  私の魂にとって、あの影、あの幻影、あの声は、  それほど恐ろしくも、  それほど残酷なものでもないのです。</p> <p>[合唱]  冥府の神々の合唱 見えない  あなたは、この美德から  何も得ることはできません。  ただの名誉だけです。  よく考えてください、不注意な若者よ。  彼は二度と蘇ることはなく、  二度と死ぬこともないのです。</p> <p>[レチタティーヴォ]  アルチェステ  わかっています、神よ... しかしもしかしたら、その間に私  の愛は消え去ってしまうかもしれません。もしかしたら私の  名前が彼の唇と最後のすすり泣きの間に混ざり合っているか  もしれません... ああ、だめ!... 彼が救われますように。  (彼女は毅然と立ち上がる)  生きて、愛するアドメートよ。そしてアルチェステが  天の定めを、愛と忠誠の輝かしい犠牲者として  果たしますように...  (彼女は毅然と森の奥へと歩みを進める)  アヴェルノ湖 [冥界の入り口] の神々よ、  私の恐ろしくも神聖な誓いをお聞かせください。  夫のために、あなたに身を捧げます。</p> <p>冥府の神々の合唱が出てくる。</p> <p>[合唱]  冥府の神々  さあ来なさい。死はあなたを受け入れ、  レーテ川への道を示す。  すでに老いた渡し守があなたを呼び、叱り、  岸边から急がせている。  (冥府の神々がアルチェステを取り囲む)</p> <p>[レチタティーヴォ]  アルチェステ  お聞かせください、お止めください!... ああ、神々よ、  あなたは私の祈りを待ち望んでおられる! 私の境遇は  憐れむべきものです。せめて、  妻として、母として、  夫から、子供たちから抱擁を受け、  最後の別れを告げさせてください。  冥府の神々  それがあなたに与えられるように。</p> <p>[アリア]  アルチェステ  慈悲深い神々よ、  たとえ私があなたから  一瞬でも去ったとしても、  ご心配なさらないでください。  たとえ私の祈りが  どれほど厳格でなくても、  私は愛と  満足感で死んでしまうでしょう。  (退場)</p> <p>冥府の神々はアルチェステに付き添って舞台上上がり、  彼女の高潔な行為に身振りで驚きを表し、  そして去っていく。</p> <p>[冥府の神々のパントマイム]</p>
---	--

<p>Scena terza</p> <p><i>Camera interiore del palazzo d'Admeto, con sacrario domestico ed ara, e letto maritale. La scena è illuminata per celebrare l'inaspettato ristabilimento d'Admeto.</i></p> <p><i>Evandro, Cortigiani, Donne, e Ufficiali di corte.</i></p> <p>[Coro]</p> <p>CORO</p> <p>Dal lieto soggiorno funesti pensieri fuggite, volate. Al trono d'intorno ridenti piaceri venite, tornate.</p> <p>[Ballo]</p> <p>[Aria]</p> <p>EVANDRO</p> <p>Or che morte il suo furore porta altrove, e il lutto, e i pianti: che più belle son le stelle, e per noi giran più liete: voi che amico avete amore, vaghe spose, accesi amanti; d'odorose fresche rose coronatevi, e godete.</p> <p>[Ballo]</p> <p>[Coro]</p> <p>CORO</p> <p>Dal lieto soggiorno funesti pensieri fuggite, volate. Al trono d'intorno ridenti piaceri venite, tornate.</p>	<p>第3場</p> <p>アドメートの宮殿の奥の間。神殿と祭壇、そして夫婦の寝室。 アドメートの予期せぬ復位を祝して、 舞台は照明で照らされる。 エヴァンドロ、廷臣たち、貴婦人たち、 そして宮廷役人たち。</p> <p>[合唱]</p> <p>合唱</p> <p>陰鬱な思いは 幸福な住まいから 逃げ去れ、飛び去れ。 喜びに微笑む 玉座の周りへ 戻って来い。</p> <p>[舞踏]</p> <p>[アリア]</p> <p>エヴァンドロ</p> <p>死の怒りが 悲しみと涙を運び去る今、 星々はより美しく、 より明るく 私たちの周りを巡る。 友を愛する者たち、 愛しい妻たち、熱烈な恋人たちよ。 香り高い 新鮮なバラの冠をかぶり、 喜びにあふれよ。</p> <p>[舞踏]</p> <p>[合唱]</p> <p>合唱</p> <p>陰鬱な思いは 幸福な住まいから 逃げ去れ、飛び去れ。 喜びに微笑む 玉座の周りへ 戻って来い。</p>
<p>Scena quarta</p> <p><i>Admeto con Séguito, e detti.</i></p> <p>[Recitativo]</p> <p>EVANDRO</p> <p>Signor, mai più sincero d'un popolo fedele il giubilo non fu. Quanto l'afflisce di perderti il timor! Padre t'adora, ti rispetta regnante: in te ripone la sua felicità. No, non eccede il pubblico piacer, quando fra tante di pianto, e di dolor deste vicende, pietoso a' nostri voti, il ciel ti rende.</p> <p>ADMETO</p> <p>Da qual letargo, Evandro mi risveglio in un punto, e qual portento alla tomba m'invola! Ancora ingombra d'immagini di morte la mente mi vacilla: ad altri oggetti rivolgersi non osa l'attonito pensier; sospeso ancora in un dubbio molesto, non so troppo se sogno, o se son desto.</p> <p>EVANDRO</p> <p>Ah respira, mio re! Giorni felici ti promette la sorte. Idee più liete nell'anima raccogli; pensa a goder. Del nostro amore è dono la vita che t'avanza: il nostro pianto dal ciel l'ottenne; alcun de' tuoi più cari l'oracolo adempì.</p> <p>ADMETO</p> <p>Come! Che ascolto! Che disse il nume?</p>	<p>第4場</p> <p>アドメートと従者たち、そして上記の面々。</p> <p>[レチタティーヴォ]</p> <p>エヴァンドロ</p> <p>我が主君よ、忠実なる民の歓喜が これほどまでに真摯なものであったことは かつてありませんでした。あなたへの畏敬の念を失ったこと は、どれほど悲しまれたことでしょう！ 彼らはあなたを 父のように慕い、王として尊敬し、あなたに幸福を 託しています。いえ、多くの涙と悲しい出来事の中、 天が私たちの願いを憐れんで あなたを復活させてくださったことは、 民衆の喜びに勝るものではありません。</p> <p>アドメート</p> <p>エヴァンドロよ、私はなんと無気力な状態から 突然目覚めたことであろう。そして、なんというお告げが 私を墓場へと駆り立てたのだらう！ 死のイメージが まだ渦巻いていて、 私の心は混乱している。驚愕の思考は 他の事柄に向ける勇気がない。 いまだに悩ましい疑念に囚われ、 夢を見ているのか、 それとも目覚めているのか、わからない。</p> <p>エヴァンドロ</p> <p>ああ、息を吸ってください、我が王よ！ 運命はあなたに 幸福な日々を約束しています。もっと幸せな考えを 心に集め、 楽しむことを考えてください。私たちの愛は あなたの余生からの贈り物です。私たちの涙は 天からそれを得ました。あなたの最愛の人の一人が 神託を果たしたのです。</p> <p>アドメート</p> <p>何だと！ わしは何を聞いている！ 神はなんと仰せになったのか？</p>

<p>EVANDRO Il re morrà, se un altro non muor per lui. ADMETO Barbara legge! E credi...</p> <p>EVANDRO Sì, tu risorgi, e in un momento: effetto non è questo del caso, non d'umano soccorso; opra è del ciel: vi fu, signor, chi a morte per te s'offerse: il dubitarne è vano. ADMETO Oh troppo ingiusto, oh strano voler de' numi! Oh sacrificio illustre d'un amico fedel! Merita, Evandro più d'ogni altro la vita chi così ne fa dono... E a chi son io di tanto debito... EVANDRO Non è palese. ADMETO E Alceste? E la mia sposa? Ov'è? Che fa? Perché non viene ancora meco a goder di queste contentezze improvvisi! EVANDRO Eccoti Alceste. (guardando dentro la scena: poi parte)</p> <p>Scena quinta</p> <p><i>Alceste, con Séguito, e detti.</i></p> <p>ADMETO (correndo ad abbracciarla) Adorata consorte, e pur di nuovo ti riveggo, son teco, son tuo, ti stringo al sen. Per te penoso m'era il morir: per la diletta Alceste amo tanto la vita. I cari figli così mi serbi il ciel; come io sol bramo nel nostro dolce laccio passarne i giorni, e poi morir in braccio. ALCESTE (mesta e confusa) (Misera che dirò!) ADMETO Non mi rispondi! Così mesta m'accogli! Ogni timore dileguato è per me. Serena il ciglio; è tempo di goder. Nuovi portenti la tua presenza in me produce. Il raggio, de' tuoi lumi amorosi in sen mi desta un dolce ardor che mi ravviva. E dono de' sommi dèi, se questa fragil spoglia mortale ancor mi veste; ma il piacer della vita è don d'Alceste. ALCESTE (Oh momento! Oh dolor!) ADMETO Sposa! Ben mio! Ma perché non m'abbracci! Ma perché non mi parli! Ah, qual m'ascondi tuo segreto dolor! Quanto crudele è per me quel silenzio!... E il tuo frequente impallidire: il sospirare; il tanto fissare in ciel gli sguardi, ed a vicenda gitarli in me, che dir vorrà! Quel pianto che ti scorre sul volto: che reprimer non sanno i tuoi languidi lumi è amore, è affanno!</p> <p>[Duetto]</p> <p>ADMETO (sempre con passione, e premura) Ah perché con quelle lagrime m'avveleni il mio contento! Dunque io godo un sol momento, e poi sempre ho da soffrir! Idol mio!</p>	<p>エヴァンドロ 誰かが彼のために死ななければ、 王は死ぬでしよう。</p> <p>アドメート 野蛮な定めだ！そしてそなたは信じている...</p> <p>エヴァンドロ そうです、あなたは再び立ち上がります。一瞬のうちに。 これは偶然の結果でも、 人間の助けによるものでもありません。 これは天の御業です。我が王よ、あなたのために 自ら命を捧げた者がいました。それを疑うのは無駄です。</p> <p>アドメート ああ、あまりにも不当で、ああ、奇妙な 神々の意志！ああ、忠実な友の 輝かしい犠牲！このように命を捧げた誰より、エヴァンドロ こそがその命に値する...そしてわしは 誰にこれほどの 恩義を負っているのだろうか...</p> <p>エヴァンドロ よく分かりません。</p> <p>アドメート アルチェステは？妻は？ 彼女はどこにいる？何をしている？なぜまだ 一緒に来て、この 突然の喜びを味わわないのだ！</p> <p>エヴァンドロ アルチェステが来ました。 (その光景を見つめ、そして立ち去る)</p> <p>第5場</p> <p>アルチェステとその従者たち、そして上記の面々。</p> <p>アドメート (彼女を抱きしめようと駆け寄る) 愛する妻よ、今またそなたに会えた。 わしはそなたと共にいる。わしはそなたのものだ。 そなたを胸に抱きしめる。そなたのために死ぬのは、 わしにとって辛いことだった。愛するアルチェステのために 生きることを心から愛している。天国が愛する子供たちを、 こうして守ってくれるように。わしはただ、 わしらの甘い縄の中で日々を過ごし、 そしてそなたの腕の中で死にたいと願っている。</p> <p>アルチェステ (悲しみ、混乱する) (哀れな女よ、何と云えばいいのでしょうか！)</p> <p>アドメート 返事をくれないのか！ そんなにも悲しんで歓迎してくれるのか！あらゆる恐怖は 消え去った。わしの目は穏やかだ。 喜びの時が来た。そなたの存在は、 わしの中に新たな驚きを生み出す。 そなたの慈愛の光は、わしの胸に甘美な情熱を呼び覚まし、 わしを蘇らせる。この脆い死すべきものが 今もわしを包んでいるのは、 至高の神々からの賜物である。 しかし、生きる喜びはアルチェステの贈り物だ。</p> <p>アルチェステ (ああ、この瞬間よ！ああ、苦しみよ！)</p> <p>アドメート 妻よ！愛しい人よ！ だが、なぜわしを抱きしめない？ だが、なぜ私に話しかけない？ああ、そなたはどんな 深い苦しみを隠しているのか？その沈黙はわしにとって どれほど残酷なことか！...そしてそなたの度重なる 青白い顔色、ため息、そしてつねに 天を見つめ、そして今度は 私に向ける視線。それは一体 何を意味するのだろうか？ そなたの憂げな瞳が抑えきれない、頬を伝う涙は 愛であり、苦悩なのです！</p> <p>[二重唱]</p> <p>アドメート (常に情熱と気遣いをもって) ああ、なぜそなたはその涙で わしの幸せを毒するのか？ わしはほんの束の間の喜びを味わい、 そしていつも苦しまなければならないのだ！ わしの偶像よ！</p>
---	--

ALCESTE (sempre confusa) (Mancar mi sento.)	アルチェステ (常に混乱して) (私は気を失いそうです。)
ADMETO Non rispondi!	アドメート 答えないのか!
ALCESTE (Ah che martir!)	アルチェステ (ああ、何という苦しみでしょう!)
ADMETO Uno sguardo.	アドメート 視線を。
ALCESTE (E senza piangere!)	アルチェステ (泣かずに!)
ADMETO Un amplesso.	アドメート 抱擁を。
ALCESTE (Oh dio! L'estremo!)	アルチェステ (ああ、神よ!これが最後!)
ADMETO Ah! M'ascolta.	アドメート ああ! わしの言うことを聞け。
ALCESTE (Io gelo, io tremo!)	アルチェステ (凍りつき、震える!)
ADMETO Parla almen.	アドメート せめて話してくれ。
ALCESTE (Che posso dir!)	アルチェステ (何と言えればいい!)
ADMETO È mia pena il tuo tormento: sei mia speme, e mio tesoro.	アドメート そなたの苦しみはわしの痛み。 そなたはわしの希望、わしの宝物。
ALCESTE (Mille volte, io così moro pria di giungere a morir.)	アルチェステ (私は死ぬまで何千回も こうして死ぬ。)
[Recitativo]	[レチタティーヴォ]
ADMETO Consorte! Alceste! E perché più palese a me non è tutto il tuo core? A parte perché più non son io de' tuoi contenti, delle tue pene?	アドメート 妻よ! アルチェステよ! なぜそなたの心のすべてが、 わたしにはもつとはっきりと分らないのか? それどころか なぜわたしはもはやそなたの喜びも、 そなたの悲しみも知らないのか?
ALCESTE Ah la fedel tua sposa non affligger così! Tu vivi: e al mondo altri non v'è che più ne goda, e v'abbia di me parte miglior.	アルチェステ ああ、あなたの忠実な妻を そんな風に悲しませないで下さい! あなたは生きています。 そして、私以上にそれを楽しみ、 私よりも良い分け前を得ている人はこの世にいません。
ADMETO Ma perché tanto dunque t'affanni?	アドメート だが、なぜそなたはそんなに 心配するのか?
ALCESTE Oh dio!...	アルチェステ ああ、神よ!...
Non curar di saperlo.	知りたくありません。
ADMETO Altri perigli minaccia il cielo?... Ah mi conservi Alceste: e poi tutto si sfoghi in me lo sdegno suo! M'ami?	アドメート 天は他にも 危険を脅かすのだろうか?... ああ、アルチェステがわたしを 守護してくれるように。そして、彼女の怒りをすべて 私にぶつけてくれ! そなたはわたしを愛しているか?
ALCESTE Se t'amo! Lo san gli dèi, lo sa il mio cor. T'adoro t'adorerò. La tomba il mio pudico affetto estinguer non potrà. L'anima mia seco trarrà nel fortunato Eliso questo tenero amor. Per la tua vita, mille vite, io darei.	アルチェステ もし私があなたを愛しているなら! 神々も知っている、私の心も知っている。 私はあなたを崇拝します。 これからも崇拝し続けます。 墓は私のささやかな愛情を消し去ることはできません。 私の魂はこの優しい愛を聖なる楽園へと導くでしょう。 あなたの命のためなら、 私は千の命を差し出すこともできます。
ADMETO (con somma premura) E i cari figli?	アドメート (細心の注意を払って) そして、そなたの愛する子供たちは?
ALCESTE (con affanno) Non ti turbar, son salvi i figli.	アルチェステ (苦悩しながら) 心配ありません、子供たちも無事です。
ADMETO E come, temer puoi che la sorte che ci ride felice ancor si cangi?	アドメート どうして わしらに幸せに微笑んでいる運命が再び変わることを 恐れるのだ? わしは生きておる。そなたはわしのものだ。 そなたの子供たちは無事だ。なのに泣いておる!
Vivo: sei mia: son salvi i figli, e piangi!	アルチェステ でも... 知らないの?... でも... あなたは知らないのですか アポロがどう言ったか?
ALCESTE Ma... non sai?... Ma... t'è ignoto, come Apollo parlò?	アドメート 知っている。そなたの気持ちは分かる。 わしのために命を捧げてくださる方がいる。聞いてくれ。 寛大な誓いの崇高な価値を、 わしは理解している。わが妻よ、 わしは命の代償を知った。これほど偉大な
ADMETO Lo so: t'intendo; v'è chi more per me. Senti: io comprendo del magnanimo voto la sublime virtù. Tuo sposo, appresi il prezzo della vita. Un sì gran dono	

<p>avanza ogni mercé. Ma se t'è noto quest'eroe, questo amico, questo benefattor; scopri lo: io giuro che eterno in questi lidi il suo nome vivrà: che alla sua sposa, a' genitori, a' figli; padre, figlio, consorte sempre sarò: che dopo te, mia vita, la miglior parte avranno di tutti i miei pensieri, e del cor mio. (con somma premura) Parla.</p> <p>ALCESTE</p> <p>Oh dèi! (piange)</p> <p>ADMETO (con affanno)</p> <p>Piangi!</p> <p>ALCESTE (con passione)</p> <p>Ah sposo!</p> <p>ADMETO (con impeto)</p> <p>E ben?</p> <p>ALCESTE</p> <p>Son... io.</p> <p>ADMETO (sbigottito)</p> <p>Santi numi del ciel! Tu!... Come!... Alceste!... Tu stessa!... Oh colpo atroce!... Oh nero giorno! Oh d'una cieca mente misero error!... Tu m'ami, e te non ami! E a segno di morir di lasciarmi di privarmi di te!... Che mai facesti!... io quando mai ti chiesi questa prova d'amor! Quando?... Rispondi: parla: stracciami il cor... Ma dove... Oh dio! Dietro al dolor mi guida disperato pensier. No, che non tanto degli umani deliri si fa ministro il ciel. Sei mia: non puoi dispor di te, s'io no 'l consento: il primo è di moglie, e di madre sacro dover t'obbliga a me. Ma quando a quel voto crudel t'abbia sospinta la tirannia di sregolato affetto; non vivrò: vano è il dono; io non l'accetto.</p> <p>ALCESTE</p> <p>Sposo, non v'è più tempo. I voti miei son scritti in cielo. Il tuo presente stato lo palesa abbastanza; e mai più chiaro il dio parlò.</p> <p>ADMETO</p> <p>No: sempre oscuro, e sempre misterioso risponde. Io volo al tempio a interrogar di nuovo l'oracolo fallace. Il mio rifiuto saprà la terra. Io voglio che conosca, che apprenda, che non curano i numi innocenza, e virtù; che si fan gioco de' mortali infelici. In questo stato più riguardi non ho: co' la ragione perdo il timor. Da tanti fulmini atroci, e in sì brev'ora oppresso; odio il cielo, odio il mondo, odio me stesso.</p> <p>[Aria]</p> <p>No, crudel! Non posso vivere, tu lo sai, senza di te.</p> <p>Non mi salvi, ma m'uccidi, se da me così dividi la più viva, la più tenera cara parte del mio cor.</p> <p>E un sì barbaro abbandono, e l'orror d'un tale addio, virtù credi, e chiami amor!</p> <p>Nel tiranno affanno mio ogni morte, o numi è un dono d'una vita così misera peggior sorte, oh dio, non v'è!</p> <p>No, crudel! Non posso vivere, tu lo sai, senza di te.</p>	<p>贈り物は、いかなる慈悲も凌駕する。しかし、もしこの英雄、この友、この恩人をそなたが知っているなら、ぜひとも明らかにしてくれ。彼の名はこの地に永遠に生き続けること、そして彼の妻、彼の両親、彼の子供たち、父、息子、夫が、彼の後、わしの人生の、わしの思いと心の最良の部分を受け取ることを誓う。(太急ぎで) 話してくれ。</p> <p>アルチェステ</p> <p>ああ、神よ! (泣く)</p> <p>アドメート (苦悩して)</p> <p>泣くがいい!</p> <p>アルチェステ (激昂して)</p> <p>ああ、夫よ!</p> <p>アドメート (勢いよく)</p> <p>それで?</p> <p>アルチェステ</p> <p>それは… 私です。</p> <p>アドメート (驚いて)</p> <p>神聖なる天の神々よ! そなたが!... 何と!... アルチェステ!... そなた自身が!... ああ、残酷な一撃!... ああ、暗黒の日! ああ、盲目の心よ! なんと哀れな過ち!... そなたはわしを愛しているのに、そなたは自分を愛していない! そして、わしを離れ、わしをそなたから剥ぎ取りたいと死ぬほど思っている!... そなたは一体何をしたのだ!... わしはそなたにいつこの愛の証を求めた? いつだ?... 答えよ。話せ。わしの心を引き裂く... だがどこで... ああ、神よ! 絶望的な思考がわしを苦痛の奥底へと導く。いや、天は人間の譫妄を司るものではない。そなたはわしのものだ。わしが同意しない限り、そなたは自らを処分することはできない。第一に妻であり母である。神聖な義務がそなたにわしへの義務を負わせている。だが手に負えない愛情の暴虐がそなたをあの残酷な誓いに駆り立てたなら、わしは生きられない。その贈り物は無駄であり、わしはそれを受け入れない。</p> <p>アルチェステ</p> <p>夫よ、もう時間はない。私の願いは天に記されている。あなたの今の姿がそれを十分に示している。そして、神はかつてこれほど明確に語られたことはない。</p> <p>アドメート</p> <p>いや、常に曖昧で、常に神秘的だ。わしは神殿に駆け付け、再び誤った神託に問いかける。大地は私の拒絶を知るだろう。神々は純潔や美徳など気にも留めず、不幸な人間を嘲笑うのだということを、大地に知ってほしい。この境地で、わしはもはや何も考えない。理性によって、わしは恐怖を失う。これほど多くの凶暴な稲妻に圧倒され、これほど短い時間に、わしは空を憎み、世界を憎み、そして自分自身を憎む。</p> <p>[アリア]</p> <p>いや、残酷な人だ! そなたなしでは生きていけない。わしの心の最も生き生きとした、最も優しく、最も愛しい部分をわしから引き離すなら、そなたはわしを救うどころか、殺すことになるのだ。そして、このような野蛮な見捨てられ方、このような別れの恐ろしさを、そなたは美徳と信じ、愛と呼ぶのだ! わしの暴君のような苦悩の中で、すべての死は、ああ神よ、このような惨めな人生の賜物なのだ。ああ神よ、これより悪い運命は、もうないのだ!</p> <p>いや、残酷な人だ! そなたなしでは生きていけない。</p>
--	---

Scena sesta	第6場
<i>Alceste, e Damigelle d'Alceste; poi Ismene.</i>	アルチェステ、アルチェステの侍女たち、そしてイズメーネ。
<p>ALCESTE Oh tenerezza, oh amore, degni d'altra fortuna, è troppo presto estinti!... Ah già s'avanza il momento fatale! Ad ora, ad ora il languidir mi sento, mi sento indebolir.</p> <p>(siede) M'abbaglia il giorno: mi s'aggrava il respiro: un fuoco interno consumando mi va... Diletta Ismene, amoroze compagne, negli estremi momenti assistetemi ancora. A me togliete queste misere pompe: (le si toglie la corona; le si sciolgono i capelli) a me recate le ghirlande, i profumi; l'ultime offerte mie abbiano i numi. (partono due damigelle d'Alceste)</p> <p>[Aria con Coro]</p> <p>ISMENE E CORO Oh come rapida nel suo bel fiore la vita amabile per te fuggì!</p> <p>CORO Oh come rapida la vita amabile per te fuggì.</p> <p>ISMENE E CORO Qual rosa tenera che in sull'albore gelido Borea inaridi.</p> <p>CORO Oh come rapida la vita amabile per te fuggì. (entrano co' fiori e i profumi le damigelle)</p> <p>[Recitativo]</p> <p>ISMENE E il cor non mi spezza! E il nostro affanno, la tua pietà, la tua virtù non scema l'ingiustizia del ciel!</p> <p>ALCESTE T'accheta: i numi a torto accusi, Alceste offendi: io stessa volontaria m'offerse, e la mia morte è pietà, non rigor. Gli amati figli fa' che vengano a me. (parte una damigella) Fra tante pene abbia qualche contento nello stringerli al petto una madre che more... E voi frattanto meco a' numi porgete i voti, e le preghiere, e non piangete. (preparano l'altre offerte sull'ara)</p> <p>[Coro e Aria]</p> <p>ISMENE una voce Così bella!</p> <p>ALTRA I Così giovane!</p> <p>ALTRA II Così casta!</p> <p>ALTRA I Così cara!</p> <p>TUTTO IL CORO Crudel preda a morte avara giusti dèi, perché sarà!</p>	<p>アルチェステ、アルチェステの侍女たち、そしてイズメーネ。</p> <p>アルチェステ ああ、優しさよ、ああ、愛よ、 再びの幸運に値するのに、 あなたはあまりにも早く消え去ってしまった！… ああ、 運命の時間が近づいている！今、今、 私は自分が衰弱し、 弱っていくのを感じる。</p> <p>(座る) 日が私を眩ませ、 呼吸が荒くなり、内なる炎が 私を焼き尽くす… 愛するイズメーネよ、 愛する仲間たちよ、 私の最期の瞬間に 再び私を支えてください。このみすばらしい飾りを 私から取り去ってください。 (冠が脱がされ、髪が解かれる) 花輪と香水を 持ってきてください。 神々が私の最後の供物を受け取ってくださいように。 (アルチェステの侍女二人が立ち去る)</p> <p>[アリアと合唱]</p> <p>イズメーネと合唱 ああ、なんと早く 美しい花とともに 愛すべき人生は あなたから逃げ去ったことか！</p> <p>合唱 ああ、なんと早く 愛すべき人生は あなたから逃げ去ったことか。</p> <p>イズメーネと合唱 柔らかなバラのように 夜明けの冷たい ボレア [北風の神] によって 枯れてしまった。</p> <p>合唱 ああ、なんと早く 愛すべき人生は あなたから逃げ去ったことか。 (侍女たちが花と香水を持って入場する)</p> <p>[レチタティーヴォ]</p> <p>イズメーネ そして私の心は砕けません！ 私たちの苦悩も、 あなたの憐れみも、あなたの美德も、天の不公平さを 軽くすることはできない！</p> <p>アルチェステ 静かにしなさい。あなたは神々を 不当に非難し、アルチェステを怒らせている。 私は自らの意志で身を捧げた。私の死は 罰ではなく慈悲です。愛する子供たちが 私の元に来ますように。 (乙女が立ち去る) これほどの苦しみの中、 死にゆく母が 子供たちを胸に抱くことに 少しでも喜びを見いだせますように… そしてその間、 私と共に、誓いと祈りを神々に捧げなさい。 泣かないでください。 (祭壇に他の供え物を準備する)</p> <p>[合唱とアリア]</p> <p>イズメーネ 声 なんと美しい！</p> <p>別の声 なんと若い！</p> <p>さらに別の声 なんと貞淑な！</p> <p>別の声 なんと愛しい！</p> <p>一同合唱 貪欲な死に陥った残酷な犠牲者 神よ、なぜそうなるのだ！</p>

<p>UNA VOCE          Quel bel volto, e quel bel riso...</p> <p>ALTRA          Lo splendor di que' bei lumi...</p> <p>TUTTO IL CORO          Ah perché, pietosi numi,          sempre a noi s'asconderà!          (s'alza Alceste sostenuta dalle damigelle; s'accosta all'ara, e brucia de' profumi)</p> <p>ALCESTE          Vesta, tu che fosti, e sei          tutelar mio primo nume;          per tuoi figli, i figli miei          deh ricevi in questo dì!          Ed in te trovino, allora          ch'io sarò fredd'ombra errante;          una madre così amante          come quella che morì.</p> <p>CORO          Oh come rapida          la vita amabile          per lei fuggì.</p> <p>ALCESTE          Oh casto, oh caro nuzial mio letto!          Mia dolce cura, mio solo affetto,          finché da queste stelle funeste          volle difendermi, pietoso il ciel:          se un'altra accogli sposa novella,          sarà più cara, sarà più bella          della tua misera estinta Alceste;          ma non più tenera, né più fedel.          (torna a sedere, e si copre il volto)</p> <p>UNA VOCE          Così bella, così giovane,          dar sé stessa in braccio a morte...          fra' lamenti, e fra le lagrime          e de' figli, e del consorte...</p> <p>TUTTO IL CORO          Non v'è sorte, oh dio, più barbara!          Non v'è affanno più crudel!</p> <p style="text-align: center;">[Recitativo]</p> <p>(prendendo i figli che entrano in scena, e conducendoli ad Alceste)</p> <p>ISMENE          Regina, ecco i tuoi figli...</p> <p>ALCESTE          Amati pegni          del pudico amor mio, teneri figli          abbracciate la madre... Ah, forse questi          i nostri sono ultimi baci!... Invano          mi lusingai d'esser felice un giorno          nel vedervi felici! Arder le tede          io non vedrò ne' vostri          lieti imeni... Non udirò la Grecia          vantare le vostre glorie,          e le vostre virtù... Che crudel sorte          per una madre!... Il sen m'inonda il pianto...          l'impeto de' sospiri...          mi soffoca gli accenti... Ed all'aspetto          di sì fiero destin, di tanti affanni;          timorosa, smarrita          par che l'anima mia fugga la vita.</p> <p>EUMELO          Ah mia diletta madre!</p> <p>ASPASIA          Ah madre amata!</p> <p>EUMELO          Oh dio! Mi baci e piangi!</p> <p>ASPASIA          Oh dio! M'abbracci          cara madre, e sospiri!</p> <p>EUMELO          E vuoi lasciarmi!</p> <p>ASPASIA          E abbandonar mi vuoi!</p> <p>EUMELO          E parli di morir!</p>	<p>声          あの美しい顔、あの美しい微笑み...</p> <p>別の声          あの美しい瞳の輝き...</p> <p>一同合唱          ああ、慈悲深い神々よ、          なぜそれはいつも私たちから隠れるのでしょうか！          (アルチェステは侍女たちに支えられながら立ち上がり、祭壇に近づき、香を焚く)</p> <p>アルチェステ          ヴェスタよ、あなたはかつて、そして今も          私の最初の守護神である。          どうかあなたの子供たちのために、          今日、私の子供たちを受け入れてください！          そして、私が冷たくさまよう影となったとき、          子供たちがあなたの中に、          亡くなった母と同じくらい          愛情深い母を見いだせますように。</p> <p>合唱          ああ、なんと早く          愛すべき人生が          彼女から逃げ去ったことか。</p> <p>アルチェステ          ああ、貞淑な、愛しい私の婚礼の床よ！          私の優しい思い、私の唯一の愛、          慈悲深い天が私を          この運命の星々から守ろうとするまで。          もしあなたがまた新しい花嫁を迎えるなら、          彼女はあなたの哀れな亡きアルチェステよりも          もっと愛らしく、もっと美しくなるでしょう。          でも、より優しくも、より誠実にもなりません。          (彼女は再び座り、顔を覆う)</p> <p>声          とても美しく、とても若く、          自ら死に身を委ねる...          子供たちと夫の          うめき声と涙の中で...</p> <p>一同合唱          ああ神よ、これ以上野蛮な運命はない！          これ以上残酷な苦しみはない！</p> <p style="text-align: center;">[レチタティーヴォ]</p> <p>(入場する子供たちを連れ、アルチェステへと導く)</p> <p>イズメーネ          女王様、お子様たちです...</p> <p>アルチェステ          ささやかな愛の誓いである</p> <p>愛しい子供たちよ、          母を抱きしめなさい... ああ、もしかしたら          これが私たちの最後のキスなのかもしれない！... いつか          あなたたちが幸せそうな姿を見て幸せになると、          私はうぬづれていたが、無駄だった！          あなたたちの喜びに満ちた婚礼に燃える松明を          見ることはないだろう...ギリシャが          あなたたちの栄光と美德を          自慢するのを聞くことはないだろう... 母親にとってなんと          残酷な運命なのだろう！... 胸は涙でいっぱいです...          ため息が溢れ...          言葉が詰まる... そして、これほど多くの          不安と恐怖、迷いに満ちた運命を          目の当たりにすると、          私の魂は人生から逃げ出してしまいそうです。</p> <p>エウメーロ          ああ、母上！</p> <p>アスパージア          ああ、お母さま！</p> <p>エウメーロ          ああ、神様！ 母上は私にキスをして泣かれています！</p> <p>アスパージア          ああ、神様！ 私を抱きしめて          お母さま、ため息をついておられる！</p> <p>エウメーロ          そして私から去っていかうとされる！</p> <p>アスパージア          そして私を捨てようとする！</p> <p>エウメーロ          そして死ぬことまで口になさる！</p>
---	---

<p>EUMELO E ASPASIA Miseri noi!</p> <p>ALCESTE Figli, dilette figli! Oh dio! Pur troppo ho da morire. Invano v'affollate al mio seno, e mi stringete colle braccia amorose... Oh come presto questi nodi soavi sciolti saran!... Quella pietà, quel pianto più giovarmi non può...</p> <p>(s'alza) Venite: andiamo al genitore: a lui vi fidi: a lui la moribonda madre vi raccomandi almen...</p> <p>(s'incammina, poi si ferma) Ma qual m'assale nuova atroce pensier che in ogni vena un ribrezzo mortale scorrer mi fa!...</p> <p>(con impeto) Piangete, ah sì! Piangete innocenti fanciulli! Io v'abbandono con incerte speranze ad un amor ch'esser potrebbe spento col volger degli anni... Eccovi servi ad una madre... Ah, qual madre!</p> <p>Madre solo di nome: eccovi esposti all'invidie, a sospetti, agli odi, a tanti di regno, e gelosia ciechi consigli: non avete più madre, amati figli!</p> <p>[Aria e Coro] Ah per questo già stanco mio core sono, o cari bambini amorosi, tanti dardi que' languidi sguardi che girate sì teneri a me. Già vi sento turbarmi i riposi, quando afflitti, smarriti, dolenti voi direte: Ah la madre dov'è! Ah la madre! La madre morì! È il più fiero di tutti i tormenti lo staccarti da' dolci tuoi figli! E lasciarli fra tanti perigli; e lasciarli nel pianto così!</p> <p>(parte co' figli) CORO Oh come rapida nel suo bel fiore la vita amabile per lei fuggì! Qual rosa tenera che in sull'albore gelido Borea inaridì.</p> <p>ATTO TERZO Scena prima</p> <p><i>Vestibulo magnifico e scoperto, del real palazzo, adorno di statue, e trofei. Fra gli spazi che lasciano le colonne che lo sostengono si scopre in diverse vedute la città.</i> Giorno. Admeto, e Evandro.</p> <p>[Recitativo] ADMETO Ah mio fido! EVANDRO Ah mio re!</p> <p>ADMETO D'Alceste il voto rivocarti non può. EVANDRO Non puoi tu stesso morir per lei.</p>	<p>エウメーロとアスパージア 私たちはなんて惨めでしょう！</p> <p>アルチェステ 子供たちよ、愛しい子供たちよ！ ああ神よ！ 私には死ぬほど大切なものがあります。 あなたたちは私の胸に群がり、 愛しい腕に抱きしめてくれるけど、無駄なことです… ああ、この甘美な絆は、どれほど早く 解けることだろう！… あの哀れみも、あの涙も、 もう私には何の役にも立ちません…</p> <p>(立ち上がる) さあ、行きましょう あなたたちのお父さんのところへ。 死にゆくお母さんは、せめて あなたたちを彼に託します…</p> <p>(歩き始めるが、立ち止まる) でも、なんと新たな、 恐ろしい考えが私を襲い、 全身の血管に死の恐怖が 走り抜けることでしょう！…</p> <p>(衝動的に) 泣きなさい、ああ！ 罪なき子供たちよ、泣きなさい！ 私はあなたたちに 時の流れとともに消え去るかもしれない愛への 不確かな希望を残して 去ってしまうのです… そこで、あなたたちは 母の召使いなのです… ああ、なんという母でしょう！ 名ばかりの母です。そこであなたは 妬み、疑惑、憎しみ、王国の 多くの盲目的な助言、嫉妬にさらされます。 愛する子供たちよ、もう母親はいないのです！</p> <p>[アリアと合唱] ああ、愛しい子供たちよ、 このことで私の心はもう疲れ果てている。 あなたたちが優しく私に向ける、あの物憂げな視線は、 あまりにも多くの矢のように私を突き刺す。 私は、あなたたちが私の安らぎを奪っているのを感じる。 苦しみ、迷い、悲しみに暮れるあなたたちが言うのは、 ああ、お母さんはどこ？ ああ、お母さん！お母さんは死んでしまった！ 愛しい子供たちと別れることは、 どんな苦しみよりも残酷なことです！ そして、彼らをこれほど多くの危険の中に置き去って、 このように泣かせておくことは！</p> <p>(子供たちと共に退場する) 合唱 ああ、なんと早く 美しい花とともに 愛すべき人生は 彼女から逃げ去ったことか！ 柔らかなバラのように 夜明けの冷たい ボレア [北風の神] によって 枯れてしまった。</p> <p>第三幕 第1場 王宮の壮麗で開放的な前室は、彫像と戦利品で飾られている。 それを支える柱の隙間から、街の様相が様々な形で 浮かび上がっている。 昼。 アドメートとエヴァンドロ。</p> <p>[レチタティーヴォ] アドメート ああ、我が忠実なる者よ！ エヴァンドロ ああ、我が王よ！</p> <p>アドメート アルチェステの誓いは 取り消すことはできない。 エヴァンドロ あなた様ご自身は 彼女のために死ぬことはできない。</p>
--	--



<p>ADMETO Non lo consente il cielo.</p> <p>EVANDRO È muto il nume. Oh sorti per noi troppo funeste!</p> <p>ADMETO Alceste ha da morir!</p> <p>EVANDRO Perdiamo Alceste!</p> <p>ADMETO Tu piangi, Evandro amato, e n'ha ragion. Ma il mio dolor misura dal tuo steso dolor. Vedi a qual pena mi condannan gli dèi. Morir non posso per chi more per me. La vita aborro, e m'è chiusa la tomba. Ad ogni istante de' miei miseri giorni rammenterò della perduta Alceste la fedeltà, l'amore, la virtù, la costanza: in ogni oggetto mi fingerò la sua beltà, quel dolce amabil sguardo, quel soave riso, quel modesto rossor. Più vive ancora queste fiere memorie avrò presenti nel sembiante de' figli; e dovrò sempre abbracciarli piangendo, sospirando baciarmi... Ah, qual contrasto d'opposti affetti! Ah quale di tenerezza, di pietà, d'orrore lunga vicenda, e amara ad un sposo, a un padre, il ciel prepara!</p> <p>[Aria]</p> <p>Misero! E che farò! E come, e con qual cor i figli abbraccerò; che in tanto suo rigor mi serba in vita ancor la barbara pietà, del ciel tiranno!</p> <p>Misero! E con qual cor io li consolerò! Che mai risponderò; quando bagnati in lagrime la madre al genitor rammenteranno!</p> <p>La madre, ah che dolor! mi chiederanno.</p> <p>[Recitativo]</p> <p>No: sì atroce costanza a tanta pena non trovo in me: nel presagirla, io sento inorridirmi il core... In quale abisso dal sommo de' contenti caddi in un dì! Voi m'invidiaste, o numi; la mia felicità! Troppo il mio stato era simile al vostro col possesso d'Alceste!... E intanto, oh dio! come potrò vederla spirarmi in braccio... E de' begli occhi suoi adombrarsi la luce!... E in quel bel volto, e in quel bel sen freddo spiegarsi, e nero il livido di morte!... Ah! Già veloce fugge il momento, e questa a me si appressa scena d'orrore... (guardando dentro la scena)</p> <p>Misero me!... Che veggo! Eccola! Oh vista! Oh crudeltà! S'avvanza... Vacillante, languente... E ha seco i figli... e viene agli ultimi congedi la mia, ah non più mia! fedel consorte... Oh Alceste! Oh figli! Oh divisione! Oh morte!</p> <p>Scena seconda</p> <p><i>Alceste, Ismene, Eumelo, Aspasia, séguito di Donzelle con Alceste, e detti: indi Numi infernali.</i></p>	<p>アドメート 天はそれを許さない。</p> <p>エヴァンドロ 神は沈黙している。ああ、運命は 我らにはあまりにも悲惨だ！</p> <p>アドメート アルチェステは死なねばならない！</p> <p>エヴァンドロ アルチェステを失った！</p> <p>アドメート 愛するエヴァンドロよ、汝は泣いている。 それも当然だ。だが、わしの悲しみは 汝の悲しみに等しい。神々がどんな罰を私に下さか、 見届けよ。わしのために死ぬ者たちのために、 わしは死ぬことはできない。わしは生を忌み嫌い、 墓はわしの前に閉ざされている。この惨めな日々 あらゆる一瞬一瞬に、 わしは亡きアルチェステの 貞節、愛、 美德、揺るぎない意志を思い出さう。あらゆる物の中に わしは彼女の美しさ、あの優しく愛想の良い眼差し、 あの穏やかな微笑み、あの慎ましやかな赤面を 思い浮かべるだろう。さらに鮮やかに、 わしは子供たちの顔に、これらの強烈な記憶を 刻み込むだろう。そしてわしはいつも子供たちを抱きしめ、 泣き、ため息をつき、 キスをするだろう...ああ、なんと対照的な 愛情なのだろう！ああ、なんと長く苦い優しさ、 憐れみ、そして恐怖の連続を、 天は夫のために、父親のために 用意してくれたのだろう！</p> <p>[アリア]</p> <p>ああ、なんて惨めなんだ！ わしはどうすればいいのだ！ そしてどのように、どんな心で、 子供たちを抱きしめればいいのか。 子供たちは、どんなに過酷な状況下でも、 暴君たる天の 残酷な憐れみによって、 今もお生かされている！ ああ、なんて惨めなんだ！ どんな心で 彼らを慰めればいいのか？ 彼らが涙に濡れ、 父に対して母のことを 思い出すとき、 わしは一体何と答えればいいのか！ 母よ、ああ、何という苦しみだったのか！ 彼らはわしに尋ねるだろう。</p> <p>[レチタティーヴォ]</p> <p>いや、わしは、このような苦痛に対して、 これほどの残忍な普遍性を見出すことはできない。 それを予見すると、胸に恐怖を感じる... 幸福の絶頂から、わしは一日にしてなんと深い淵に 落ちてしまったことか！ああ神々よ、汝は わしの幸福を羨んだのだ！ アルチェステを所有していた わしの境遇は、汝のそれと あまりにも似ていた！... そしてその間、ああ神々よ！ 彼女がわしの腕の中で息を引き取るのを、 わしはどう見ればいいのかだろうか... 彼女の美しい瞳の光は 暗くなる！... そしてその美しい顔と、 その美しい胸には、冷たく黒い、 死の痣が！... ああ！すでにその瞬間は 急速に過ぎ去り、この恐怖の光景が 私に迫っている... (光景を見つめながら)</p> <p>なんて惨めなんだ！... わしは何を見ている？ 彼女がいる！ ああ、この光景！ああ、残酷！ 彼女は前に進む... よろめき、衰弱し... そして彼女は子供たちを連れて... そして彼女は 最後の別れを迎える。わしの、ああ、もはや わしのものではない！忠実な妻よ... ああ、アルチェステ！ ああ、子供たち！ああ、分断！ああ、死よ！</p> <p>第2場</p> <p>アルチェステ、イズメーネ、エウメーロ、アスパージア、 アルチェステを従える乙女たちの従者、 そして上述の者たち。そして冥府の神々。</p>
--	---

<p>ALCESTE Sposo! Admeto! Idol mio! Ecco il momento che da te mi divide, e che le nostre amabili catene scioglie per sempre. Intorno a me sdegnosa gira l'ombra di morte che il ferro stringe, alza la destra, e accenna vibrare il fatal colpo. In breve Alceste gelida spoglia in freddo marmo ascosa, non sarà più madre, regina, e sposa. (siede)</p> <p>ADMETO Oh strazio!</p> <p>EVANDRO Oh crudel voto!</p> <p>ISMENE Oh fedeltà!</p> <p>ALCESTE San tutti i numi, o caro se in questa che mi ride giovane età: se riamata amante: se madre, se regnante; a tutti avvezza i piacer della vita, un sol sospiro sparsi in fartene dono... Ah questo dono merita una mercede! Eccola: io chiedo, che ad altra sposa in braccio i nostri amati figli non t'abbiano a veder. Se lo prometti: se a me lo giuri, a' cari figli, a' numi; chiuderò in pace al sonno eterno i lumi. ADMETO (accostandosi a lei, e con impeto di passione) Alceste! Mio tesoro! Ah quel che chiedi è mio sacro dover. Sì: lo prometto; l'adempirò: lo giuro a' numi, a te. Te sola Alceste amai mentre vivesti: estinta sempre t'adorerò. Questi tuoi figli, saran soli i miei figli. Ogni contento fugge da me col tuo morir: mi resta pianto, lutto, dolor, che fine avranno col finir de' miei giorni... E, oh me felice! Se a ricondurmi a te nella serena placida fede alle bell'alme eletta, questo dolce momento il ciel m'affretta.</p> <p>ALCESTE Vieni dunque, e ricevi dalla man della sposa questi, che a te confida pegni diletto... E prendi... l'ultimo addio.</p> <p>ADMETO L'ultimo!</p> <p>ALCESTE Ah!... Sì.</p> <p>ADMETO Mi sento da una piena d'affanni sconvolto il core!</p> <p>ALCESTE Aspasia... Eumelo, oh care parti di questo seno! Pensate a me: venite sovente alla mia tomba, ornatela di fiori; (ombra amorosa vi girerò d'intorno). E della vostra povera madre il memorabil voto, la fedeltà, l'amore rammentate tal volta al genitor.</p> <p>[Duetto]</p> <p>ALCESTE Cari figli... Ah non piangete! Tutto il suo tenero affetto vi promette il genitor.</p> <p>ADMETO Cari figli... A voi sarete il conforto, ed il diletto, soli voi, di questo cor!</p>	<p>アルチェステ 夫よ！アドメート！ いとしい人よ！今こそ 私とあなたを隔て、私たちの 愛しい鎖を 永遠に解き放つ瞬間です。私の周りには、軽蔑を込めて 死の影が 剣にしがみつ、右手を掲げ、致命の一撃を 加えるよう命じています。まもなくアルチェステは 冷たい大理石に隠された冷たい体となり、 もはや母、女王、そして妻ではなくなるでしょう。 (座る)</p> <p>アドメート ああ、苦しみよ！</p> <p>エヴァンドロ ああ、残酷な誓いよ！</p> <p>イズメーネ ああ、忠誠よ！</p> <p>アルチェステ 愛しい人よ、神々は皆知っている。 もしこの若さが私に微笑みかけるなら、 もし愛しい恋人があなたに微笑みかけるなら、 もし愛しい母があなたに微笑むなら、 もし人生のあらゆる喜びに慣れたあなたに微笑むなら… ああ、この贈り物にはご褒美を！ さあ、私たちの愛する子供たちが、 あなたを他の花嫁の腕の中に見ることがないように。 もしあなたがそれを約束してくれるなら、 もしあなたが私に、あなたの愛する子供たちに、 そして神々に誓ってくれるなら、 私は安らかに目を閉じ、永遠の眠りにつくでしょう。</p> <p>アドメート (彼女に近づき、情熱をこめて) アルチェステ！我が宝よ！ああ、汝の求めるものは 我が神聖なる義務なり。かしこまり、約束する。 必ず果たす。 神々に誓う。汝に。アルチェステよ、 汝が生きている間、わしは汝だけを愛した。 汝が死ねば、わしは永遠に汝を慕う。汝の子らだけが 我が子らとなる。汝の死とともに、あらゆる幸福は わしから消え去る。残されるのは涙と嘆きと苦痛だけだ。 わしの命が尽きる時、それらは一体どのような結末を 迎えるのだろうか… そして、ああ、わしは幸福なる者だ！ 天がわしを急がせ、美しい魂にふさわしい 静謐で穏やかな信仰をもって 汝のもとへ連れ戻してくれるならば。</p> <p>アルチェステ さあ、来て。 喜びの誓いを託した 妻の手から、 これらを受け取りなさい… そして… 最後の別れを。</p> <p>アドメート 最後だ！</p> <p>アルチェステ ああ！… 最後です。</p> <p>アドメート 悲しみの</p> <p>洪水に胸が 張り裂けそうだ！</p> <p>アルチェステ アスパーシア… エウメーロよ、 ああ、この胎からの愛しい者たちよ！ 私のことを思いなさい。 私の墓に何度も来て、 花で飾りなさい。(愛の影があなたを 取り囲むでしょう)。そして時折、 哀れな母に、忘れ難い誓い、 忠誠、そして父への愛を 思い出させなさい。</p> <p>[二重唱]</p> <p>アルチェステ 愛しい子供たちよ… ああ、泣かないで！ あなたの父親はあなたたちに すべての優しい愛情を約束しています。</p> <p>アドメート 愛しい子供たちよ… そなたたちだけが この心の慰めと 喜びとなるであろう。</p>
--	---

<p>ALCESTE Ti consola... O sposo... amato. (languidamente e come se si senta mancare)</p> <p>ADMETO Tropo è barbaro il mio fato!</p> <p>ALCESTE Ah mio bene, in tal momento sol m'affanna il tuo dolor! (cade in un deliquio)</p> <p>ADMETO Che acerbo tormento, che strazio, che morte, la dolce consorte vedersi rapir! L'esempio son io di quanto si possa da un misero, oh dio! vivendo soffrir... (s'accosta ad Alceste) Numi! Amici! Ah chi m'aita!</p> <p>ALCESTE (risorge alquanto) Sposo!... Figli!... Ah mentre è in vita abbracciate Alceste ancor! (sono sbigottiti da un suono spaventevole che si sente dentro la scena)</p> <p>ADMETO Ma! Qual suono di voci tremende!</p> <p>EVANDRO Qual caligine involta di tenebre</p> <p>ISMENE Ci sorprende, ci copre d'orror! (torna a cadere Alceste in deliquio)</p>	<p>アルチェステ 慰められなさい... ああ、愛しい夫よ。 (物憂げに、気を失いそうに)</p> <p>アドメート わしの運命はあまりにも残酷だ!</p> <p>アルチェステ ああ、愛しい人よ、今はあなたの苦しみだけが 私を心配させます! (気を失う)</p> <p>アドメート 愛しい妻を奪われるなんて、 なんと苦しい苦しみ、 なんと苦しい死なのだろう! わしは生きながらにして どれほどのことが できるのかを示す 例なのだ、ああ神よ! 生きながらにして苦しみ... (アルチェステに近づく) 神よ! 友よ! ああ、誰がわしを助けてくれるのだろうか?</p> <p>アルチェステ (やや意識を取り戻す) 夫よ!... 子供たちよ!... ああ、生きているうちに、 アルチェステをもう一度抱きしめて! (場内から聞こえてくる恐ろしい音に、 彼らは驚く)</p> <p>アドメート しかし! なんと恐ろしい声の響きだ!</p> <p>エヴァンドロ なんと暗い霧だ!</p> <p>イズメーネ それは私たちを驚かせ、恐怖で覆い尽くす! (アルチェステは再び気を失う)</p>
<p><i>Entrano i Numi infernali.</i></p>	<p><i>冥府の神々が入ってくる。</i></p>
<p>ADMETO Quant'ombre!</p> <p>EVANDRO Quante larve!</p> <p>ADMETO Di terribile aspetto!</p> <p>EVANDRO Di sembianza feroce, e minacciosa!</p> <p>ADMETO Che avverrà!</p> <p>EVANDRO Che vorranno!</p> <p>(vedendoli avvicinare ad Alceste)</p> <p>EUMELO Ah madre!</p> <p>ADMETO Ah sposa!</p>	<p>アドメート 多くの影!</p> <p>エヴァンドロ 多くの亡霊!</p> <p>アドメート 恐ろしい姿だ!</p> <p>エヴァンドロ 恐ろしく威嚇的な姿だ!</p> <p>アドメート どうなることか!</p> <p>エヴァンドロ 奴らは何を企んでいるのだ! (アルチェステに近づいてくる奴らを見て)</p> <p>エウメーロ ああ、母上!</p> <p>アドメート ああ、妻よ!</p>
<p>[Coro di numi infernali]</p> <p>CORO DI NUMI INFERNALI Vieni Alceste: il tuo voto rammenta. Mai la parca, sospese sì lenta il severo, suo fiero rigor. (s'avvicinano ad Alceste)</p> <p>ALCESTE Ahimè!... Chi mi riscuote!... Chi mi scioglie da quella stupidezza di sensi in cui languiva priva d'ogni dolor tranquilla, e muta!... (voltandosi e vedendo i numi infernali)</p> <p>Qual gente mi circonda! Ahi son perduta.</p> <p>CORO DI NUMI INFERNALI (ad Alceste) Perché ti trattienni? Sei vittima a Dite.</p> <p>ADMETO (smaniando) Fermatevi! Udite! Saziatevi o dèi! E seco rapite un sposo amoroso che senza di lei no, più non vivrà.</p> <p>CORO DI NUMI INFERNALI Non è più permesso: non v'è più pietà.</p>	<p>[冥府の神々の合唱]</p> <p>冥府の神々の合唱 さあ、アルチェステよ。誓いを思い出せ。 運命の女神たちは、これほどゆっくりと、 その厳格で激しい厳しさを解き放つことはなかった。 (彼らはアルチェステに近づく)</p> <p>アルチェステ ああ!... 誰が私を救ってくれるの!... 誰が私を、私が苦しんでいた感覚の愚かさから、 すべての痛みから、穏やかに、静かに 解放してくれるの!... (振り返り、地獄の神々を見る) 何という人々が取り囲んでいるのか! ああ、私は迷子だ。</p> <p>冥府の神々の合唱 (アルチェステに) なぜためらうのか? あなたはディーテ [冥府の王ディース] の犠牲者だ。</p> <p>アドメート (狂乱して) やめろ! 聞け! 神々よ、これで満足せよ! 愛する夫を 連れ去れ。 彼女がいなければ、 彼はもう生きられないだろう。</p> <p>冥府の神々の合唱 もはや許されない。 もはや憐れみはない。</p>

<p>ADMETO Ma almeno un istante...</p> <p>ALCESTE (languidamente) Ma... ancora... un... amplesso.</p> <p>CORO DI NUMI INFERNALI Non è più permesso: non v'è più pietà.</p> <p>UN NUME INFERNALE Vieni. (va per prendere Alceste)</p> <p>ADMETO Ah barbari! (snuda la spada, e va contro a' numi infernali)</p> <p>UN NUME INFERNALE (con maestà) (voltandosi) Affrena, temerario mortale, lo sconsigliato ardir che ti trasporta. (prende Alceste)</p> <p>ALCESTE Figli... addio... sposo... addio. (venendo portata via da' numi infernali)</p> <p>ADMETO Moro! (cade tramortito, ed è condotto dentro)</p> <p>ALCESTE Son morta! (è condotta via da' numi infernali)</p> <p style="text-align: center;">Scena terza</p> <p><i>Evandro, Ismene, parte de' Cortigiani d'Admeto, e delle Damigelle d'Alceste: indi diversi personaggi di quelli che partirono con Admeto, e con Eumelo, e Aspasia.</i></p> <p><i>Precede sinfonia esprimente terrore, e sbigottimento.</i></p> <p>EVANDRO Mori!</p> <p>ISMENE Non vive più!</p> <p>EVANDRO Fra quelle larve s'ascose, ci disparve.</p> <p>ISMENE Io gelo...</p> <p>EVANDRO Io tremo...</p> <p>ISMENE Di terror...</p> <p>EVANDRO Di spavento...</p> <p>EVANDRO E ISMENE Oh noi dolenti! Chi ci soccorrerà! Chi ci conforta!</p> <p style="text-align: center;">[Coro in scena e interno]</p> <p>CORO DI TUTTI QUELLI CHE SONO IN SCENA Piangi o patria, o Tessaglia! Alceste è morta.</p> <p>CORO NELLA CITTÀ Piangi o patria, o Tessaglia! È morta Alceste!</p> <p>ISMENE Alceste è morta! Ahimè! Mai fine il pianto avrà, che queste bagnerà spiagge funeste!</p> <p>CORO IN SCENA Piangi o patria, o Tessaglia! È morta Alceste!</p> <p>.CORO NELLA CITTÀ Piangi o patria, o Tessaglia! Alceste è morta.</p> <p>EVANDRO Morte trionfa, e altera il vanto di beltà, l'esempio d'onestà, seco se n' porta.</p> <p>CORO IN SCENA Piangi o patria, o Tessaglia! Alceste è morta.</p>	<p>アドメート だが、せめて一瞬だけでも...</p> <p>アルチェステ (物憂げに) でも... もう一度... 抱擁を。</p> <p>冥府の神々の合唱 もはや許されない。 慈悲はもはやない。</p> <p>冥府の神 来い。 (アルチェステを連れ去ろうとする)</p> <p>アドメート ああ、蛮族どもめ! (剣を抜き、冥府の神々に挑む)</p> <p>冥府の神 (威厳をもって) (振り返り) 抑えよ、 無謀な人間よ、 汝を突き動かす軽率な大胆さを。 (アルチェステを連れ去る)</p> <p>アルチェステ 子供たちよ... さようなら... 夫よ... さようなら。 (冥府の神々に連れ去られながら)</p> <p>アドメート わしは死んでしまう! (呆然と倒れ、中へと連れ去られる)</p> <p>アルチェステ 私は死ぬ! (冥府の神々に連れ去られながら)</p> <p style="text-align: center;">第3場</p> <p>エヴァンドロ、イズメーネ、アドメートの廷臣たち、 そしてアルチェステの侍女たち。 そしてアドメート、エウメーロ、アスパージアと共に 出発した様々な人たち。</p> <p>恐怖と落胆を表すシンフォニアが続く。</p> <p>エヴァンドロ 彼女は死んだ!</p> <p>イズメーネ 彼女はもう生きていない!</p> <p>エヴァンドロ あの亡霊の中に 彼女は身を隠し、我々の前から姿を消した。</p> <p>イズメーネ 私は凍りつく...</p> <p>エヴァンドロ 私は震える...</p> <p>イズメーネ 恐怖で...</p> <p>エヴァンドロ 恐れて...</p> <p>エヴァンドロとイズメーネ ああ、悲しむ我々よ! 誰が我々を助けてくれるか? 誰が我々を慰めてくれるか?</p> <p style="text-align: center;">[舞台上と室内での合唱]</p> <p>舞台上の全員合唱 ああ、国よ、テッサリーアよ、泣け! アルチェステは死んだ。</p> <p>街の合唱 泣け、国よ、テッサリーアよ! アルチェステは死んだ!</p> <p>イズメーネ アルチェステは死んだ! ああ! この死の岸辺を 満たす涙は 決して終わらないだろう!</p> <p>舞台上の合唱 泣け、国よ、テッサリーアよ! アルチェステは死んだ!</p> <p>街の合唱 泣け、国よ、テッサリーアよ! アルチェステは死んだ!</p> <p>エヴァンドロ 死は勝利し、 美の誇りと 誠実さの模範を歪め、 それと共に去っていく。</p> <p>舞台上の合唱 泣け、国よ、テッサリーアよ! アルチェステは死んだ。</p>
---	--

<p>CORO NELLA CITTA'  Piangi o patria, o Tessaglia! È morta Alceste!  ISMENE E EVANDRO  Ogni virtù più bella  con lei da noi partì!  Punirci, ah voi così,  numi voleste!</p> <p>CORO IN SCENA  Piangi o patria, o Tessaglia! È morta Alceste!  CORO NELLA CITTA'  Piangi o patria, o Tessaglia! È morta Alceste!</p> <p>Scena quarta</p> <p><i>Admeto con séguito di Cortigiani che lo circondano per disarmarlo; Eumelo, Aspasia, Damigelle d'Alceste, e detti.</i></p> <p>[Recitativo]  ADMETO (viene disarmato)  Lasciatemi crudeli! Invan sperate  impedirmi il morir! S'oppone invano  a' miei disegni il cielo! È morta Alceste;  e la vita diventa  un supplizio per me. Come potrei  di queste odiose mura  l'aspetto sopportar! Girar lo sguardo,  né più vederla! Andar volgendo il passo;  e incontrar da per tutto  solitudine, e lutto!...</p> <p>(con impeto)  Ah chi mi toglie  di sottrarmi morendo  a un destino sì rio;  è il peggior de' viventi, è l'odio mio.</p> <p>ISMENE  Ah signore!...</p> <p>EVANDRO  Ah mio re!...</p> <p>ADMETO  Scostati: taci:  lasciami per pietà!</p> <p>ISMENE  Ma... questo regno...</p> <p>(presentandogli Eumelo, e Aspasia)</p> <p>EVANDRO  Ma... questi figli.</p> <p>ADMETO  Ismene, Evandro, oh dio!  Di straziarmi cessate... Io non ho in mente,  non ho nel cuore altri che Alceste, e voglio  riunirmi con lei.</p> <p>(scostandosi e appoggiandosi ad una scena, e coprendosi il volto) (comincia a vedersi lume in aria)</p> <p>ISMENE  Ma qual fiammeggia  improvviso balen!</p> <p>EVANDRO  Qual ampio lume  le nubi accende!</p> <p>ADMETO  Ah! Nella tomba istessa  coll'adorata sposa  chiuso io sarò: la seguirò fedele  nel soggiorno felice  ch'a giusti, ed agli eroi il ciel riserva.</p> <p>(impetuoso in atto di partire)</p> <p>EVANDRO  Ferma...</p> <p>(lo trattiene)</p> <p>ISMENE  Aspetta...</p> <p>ADMETO  Che fu?</p> <p>EVANDRO  Rimira.</p> <p>ISMENE  Osserva.</p>	<p>街の合唱  泣け、国よ、テッサリアよ！ アルチェステは死んだ！  イズメーネとエヴァンドロ  あらゆる最高の美德は  彼女と共に私たちから去っていった！  私たちを罰してください、ああ、あなたたち神々が  そう望んだのです！</p> <p>舞台上の合唱  泣け、国よ、テッサリアよ！ アルチェステは死んだ！  街の合唱  泣け、国よ、テッサリアよ！ アルチェステは死んだ！</p> <p>第4場</p> <p><i>アドメートと彼の武器を奪おうと取り囲む廷臣たち、エウメーロ、アスパーギア、アルチェステの侍女たち、上述の面々。</i></p> <p>[レチタティーヴォ]  アドメート (武器を奪われて)  残酷な者たちよ、わしから去れ！  わしの死を阻止しようと願うも無駄だ！  天がわしの計画に反対するのも無駄だ！  アルチェステは死に、  生きることはわしにとって苦痛となった。  この憎むべき壁の光景に、  どうして耐えられようか！視線を背けても、  二度と彼女に会うことなどできない！ 引き返せ、  足を向けよ。そうすれば、どこへ行っても  孤独と嘆きに出会うのだ！...</p> <p>(激しく)  ああ、誰か分からぬが  わしの死を阻み、そのような残酷な運命から  わしを逃れさせようとしている者は  最悪の生き物であり、わしの憎しみの対象だ。</p> <p>イズメーネ  ああ、我が主よ！...</p> <p>エヴァンドロ  ああ、我が王よ！...</p> <p>アドメート  脇へ退け、黙れ、  どうかわしから離れてくれ！</p> <p>イズメーネ  でも... この王国は...</p> <p>(エウメーロとアスパーギアを差し出して)</p> <p>エヴァンドロ  しかし... この子供たちは。</p> <p>アドメート  イズメーネ、エヴァンドロ、ああ神よ！  わしを苦しめるのはやめてくれ...  わしの心の中にはアルチェステ以外には誰もおらぬ。  そしてわしは... 彼女と再会したい。</p> <p>(立ち去り、舞台に寄りかかり、顔を覆う)  (空中に光が現れ始める)</p> <p>イズメーネ  なんと激しい炎でしょう</p> <p>突然の閃光！  エヴァンドロ  なんとまばゆい光でしょう  雲を燃え上がらせる！</p> <p>アドメート  ああ！愛する妻と共に、まさに墓の中に  閉じ込められるのだ。  私は忠実に妻の後を追うのだ。  天が正義と英雄のために用意しておられる  幸福な住まいへと。</p> <p>(勢いよく立ち去ろうとする)</p> <p>エヴァンドロ  お待ちを...</p> <p>(彼を引き留める)</p> <p>イズメーネ  待って...</p> <p>アドメート  どうしたんだ？</p> <p>エヴァンドロ  見えるでしょう。</p> <p>イズメーネ  ご覧ください。</p>
---	--

<p>ADMETO  Che prodigi son questi!  ISMENE (vedendo comparire un nume sulla nuvola)  Ah! un nume...  EVANDRO  Un nume  fra noi discende; e sembra  che tutti i rai del sol si tragga appresso.  ADMETO  Stupisco!  ISMENE E EVANDRO  Mi conforto!  ADMETO  È Apollo!  ISMENE E EVANDRO  È desso!</p> <p>Scena quinta</p> <p><i>Apollo in nuvola luminosa; Alceste chiusa in un gruppo di nuvole, e detti.</i></p> <p>APOLLO  Admeto: in cielo ancora  il tuo misero affanno  destò pietà. Della fedel tua sposa  il magnanimo voto  piacque agli dèi. Son degni  due sì teneri amanti  d'una sorte migliore. In terra un giorno  se m'accogliesti; il maggior premio ottieni  che dal favor celeste  sperar possa un mortal: ti rendo Alceste.</p> <p><i>S'apre il gruppo nuvoloso, ne scende Alceste, e si rialza la nuvola.</i></p> <p>ADMETO  Ah! Mia vita...  (correndo a incontrarla)  ALCESTE  Ah!... Mio ben...  ADMETO  Vivi!  ALCESTE  T'abbraccio!  ADMETO  Oh portento!  ALCESTE  Oh stupore!  ADMETO  Oh me felice!  ALCESTE  Oh cari, oh amato figli!  Oh diletto consorte! E pur di nuovo  tutti vi stringo al seno!  (abbracciandosi tutti)  ADMETO  Oh ciel pietoso!  Oh benefico nume!  Oh fausto dì... Festeggi  l'inaspettato evento  il regno mio: s'appresti  solenne sacrificio. E i primi, o cara,  pensieri tuoi, i primi voti miei,  in sì lieta fortuna, abbian gli dèi.</p> <p>[Coro]  TUTTI  Regna a noi, con lieta sorte  donna eccelsa, a cui sul trono  altra donna ugal non fu.  Bella, e casta, e saggia, e forte:  tutte in te congiunte sono  le bellezze, e le virtù.</p> <p>IL FINE</p>	<p>アドメート  これは何という奇跡だ！  イズメーネ (雲の上に神が現れるのを見て)  ああ！神が...  エヴァンドロ  神が  我々のもとに降りてこられる。そして  まるで太陽の光を全て引き寄せているようだ。  アドメート  驚いた！  イズメーネとエヴァンドロ  安心した！  アドメート  アポッロだ！  イズメーネとエヴァンドロ  あの神だ！</p> <p>第5場</p> <p><i>光り輝く雲の中にアポッロ、雲の群れに閉じ込められたアルチェステ、上述の人々。</i></p> <p>アポッロ  アドメート：天上においても、  汝の悲惨な苦悩は  哀れみを呼び起こした。  汝の忠実な妻の寛大な誓いは  神々を喜ばせた。  この二人の優しい恋人には、  より良き運命がふさわしい。  かつて地上で私を歓迎してくれたゆえ、  人間が天の恩寵から望むことのできる最大の報いとして、  アルチェステを汝に返すであろう。</p> <p><i>雲の群れが広がり、アルチェステは降り立ち、雲は再び昇る。</i></p> <p>アドメート  ああ！命よ...  (彼女に会いに駆け寄る)  アルチェステ  ああ！...愛しい人よ...  アドメート  生きよ！  アルチェステ  あなたを抱きしめます！  アドメート  ああ、なんと素晴らしい！  アルチェステ  ああ、なんと素晴らしい！  アドメート  ああ、わしは幸せだ！  アルチェステ  ああ、愛しい子供たちよ！  ああ、愛しい夫よ！そしてふたたび  私はあなたたちを胸に抱きしめます！  (皆で抱きしめあいながら)  アドメート  ああ、慈悲深き天よ！  ああ、慈悲深き神よ！  ああ、幸先の良い日よ... わが王国が  この思いがけない出来事を祝福しますように。  厳粛なる犠牲が準備されますように。  そして神々よ、ああ、愛しき者よ、  この喜ばしい幸運の中で、そなたの最初の思い、  私の最初の願いを叶えてくださいますように。</p> <p>[合唱]  一同  幸運をもって、我らを統治してください、  高貴なる貴婦人よ、  玉座に就くあなたに  並ぶ者はいない。  美しく、貞淑で、賢く、そして力強い。  あらゆる美と美德が、あなたに結ばれている。</p> <p>終わり</p>
--	--

リブレットは Libretti d'opera italiani を参照しました ∞

(翻訳：神戸モーツァルト研究会 野口秀夫、作成：2026 年 1 月 13 日、改訂：2026 年 2 月 1 日)